

تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس
بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

رسالة الماجستير



قدمتها:

إيفي فائزة فريدواتي

رقم التسجيل : 212416003

جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

كلية الدراسة العليا

2020

وزارة الشؤون الدينية
جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الإطلاع على الرسالة التي قدمتها الطالبة:

الاسم : إيفي فاتزة فريدواتي

رقم التسجيل : ٢١٢٤١٦٠٠٣

موضوع الرسالة : تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس

بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس الجامعة.

فونوروغو، ٤ مايو ٢٠١٩

المشرف

الدكتور محمد مخلص الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠١١٥٢٠٠٥٠١١٠٠٣

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : إيفي فائزة فريدواتي

رقم التسجيل : ٢١٢٤١٦٠٠٣

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية تحت الموضوع: تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية قد حضرتها وكتبتها بكل أمانة ولم يسبقها ونشرها أو كتابتها إلا في بعض الأجزاء التي تم إطلاع مصادرها الأصلية. وإذا ثبت يوما أن ظهر هذه الرسالة منتحلة من عمل الغير، فأنا مستعدة لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

تحريرا بفونوروغو، ٤ مايو ٢٠١٩



المقرة

إيفي فائزة فريدواتي

رقم التسجيل : ٢١٢٤١٦٠٠٣

ملخص البحث

فائزة فريدواتي، إيفي. 2020. تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية. المشرف الدكتور محمد مخلص الماجستير.

الكلمة المفتاحية: تحليل الأخطاء، الأخطاء الدلالية، الرسائل الجامعية.

لا تهدف دراسة تحليل الأخطاء إلى رصد الأخطاء اللغوية فحسب، وإنما غرضه الأساسي هو إصلاح هذه الأخطاء التي غالباً ما يرتكبها متعلمو اللغة العربية. بهذه الطريقة، يمكن للمعلم استخدام أساليب التعليم المناسبة مع ظروف طلابه. ويمكن ترتيب خطواته في التعليم وفقاً للأخطاء التي يواجهها الكثير من الطلاب. من الأخطاء التي تحدث كثيراً ولكن نادراً ما يكون لها تقييم من المعلم هي الأخطاء على المستوى الدلالي، لأنه يعتبر أعلى العناصر في اللغة وقد يصعب المعلم القيام بتصحيحها لقصوره بالمادة أو غيرها. نظراً لأهمية هذه الدراسة فمن الضروري أن يجري تحليل الأخطاء اللغوية في البحوث العلمية لدى طلاب المستوى الجامعي أو المتقدم. والمعروف أن البحوث العلمية لازم أن يقدموها كشرط من شروط إتمام دراستهم في هذه المرحلة، بحيث أن يكتبوها وفقاً لقواعد اللغة العربية الجيدة والصحيحة.

حاولت الدراسة إلى إجابة الأسئلة الآتية: (1) ما الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بالجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة 2016 إلى 2018م. (2) ما الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة 2016 إلى 2018م؟ (3) ما الأخطاء الدلالية الأخرى في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة 2016 إلى 2018م؟.

وهذه الرسالة من نوع البحث الكيفي، لأن البيانات من نوع البيانات الكيفية التي تصاغ بشكل الكلمات أو الوصف بدلا من الأرقام. واعتمدت الباحثة في دراستها على المنهج الوصفي التحليلي لأنها قامت بجمع البيانات وهي الأخطاء اللغوية الدلالية ووصفها وتحليلها وتقييمها. أما في جمع هذه البيانات فقد استخدمت الطريقة الوثائقية نظراً لكون مصادرها من الوثائق المدونة وهي الرسائل الجامعية والكتب المتعلقة بهذا البحث. وتكون الباحثة أداة نفسها في هذه الدراسة.

وخلصت الدراسة إلى بعض النتائج المهمة: وجدت الباحثة الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين السنة 2016 إلى 2018م (كما يلي: 1) بلغ الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية لهذه السنوات الثلاثة إلى 38 خطأ تتكون من 14 أخطاء في حذف الكلمة و19 خطأ في زيادة الكلمة و5 أخطاء في عدم ترتيب الكلمة في الجملة. (2) بلغ الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية لهذه السنوات الثلاثة إلى 31 خطأ التي تتكون منه 28 خطأ في استخدام الكلمة غير

مناسبة و3 أخطاء في استخدام الكلمة غير مستعملة. (3) بلغ عدد الأخطاء الدلالية الأخرى لهذه السنوات الثلاثة إلى 29 خطأ التي تتكون منه 21 خطأ في صياغة المعنى المراد و8 أخطاء في التكرار.



ABSTRACTION

Faizah Faridawati, Efi, 2019. *Analysis Error in The Scientific Messages (Critical Analysis Study On Student scientific messages in IAIN Ponorogo 2016, 2017 and 2018)*. Thesis. The Program Study of Arabic language Education, The State Islamic University Master of IAIN Ponorogo. Advisor: Dr. Moh. Mukhlas, M.Pd.

Keywords: *Error Analysis, Semantic Error, Scientific messages.*

Error analysis is not only looking for learners' mistakes, but it is more likely to improve, which is to correct language errors that are often done by learners of Arabic. That way the teacher or teacher can use learning methods or techniques suitable with the circumstances of his students. And can arrange learning steps in accordance with the mistakes that are found a lot of students. Errors that often arise but rarely have an evaluation from the teacher is a language error at the semantic level, because this level is the highest element of language. And sometimes the teacher feels difficult in correcting this error, because maybe the teacher has not mastered these subjects. So it is very appropriate if the error analysis at this level is applied to the results of the scientific work of the final semester S1 students. In his writing, students are required to follow good and correct Arabic language rules.

The questions in this study are as follows: 1) What are the semantic errors in terms of uslub in the Undergraduate Thesis of the IAIN Ponorogo Student Year 2016 until 2018? 2) What are the errors of semantics in terms of hours in the Thesis of Student Strata 1 IAIN Ponorogo Academic Year 2016 until 2018? 3) What are the other semantic errors in the Undergraduate Student's Thesis IAIN Ponorogo Academic Year 2016 until 2018 ?

This research is a qualitative research because the type of data collected is in the form of words and not researcher numbers using analytical descriptive methods because the data obtained in the form of semantic errors in S1 student thesis are collected and then described in the form of words and analyzed and evaluated. In data collection researchers used documentary techniques because the data was obtained from written documents, namely undergraduate student thesis and books related to this study, and researchers she self as tools in her research.

The results of the study are as follows: 1) errors in uslub there are 38 errors consisting of error errors there are 14 errors, in addition to errors there are 19 errors, and in the error of stacking errors there are 5 errors. 2) errors in mu'jam have 31 errors, consisting of errors in the use of words there are 28 errors, in the use of words that are not used in the Arabic dictionary there are 3 errors. 3) Other semantic errors have 29 errors consisting of errors in the formation of meaning there are 21 errors, errors in repetition of words there are 8 errors.

ABSTRAK

Faizah Faridawati, Efi, 2019. *Analisis Kesalahan Semantik pada Skripsi Mahasiswa program starata 1 IAIN Ponorogo Tahun Ajaran 2016,2017,2018*). Tesis. Program studi Pendidikan Bahasa Arab Pasca Sarjana IAIN Ponorogo. Pembimbing: Dr. Muhammad Mukhlas,M. Pd

Kata kunci: *Analisis Kesalahan, Kesalahan Semantik, Skripsi.*

Analisis kesalahan tidak hanya mencari-cari kesalahan pembelajar saja akan tetapi lebih cenderung kepada perbaikan, yaitu memperbaiki kesalahan-kesalahan berbahasa yang sering dilakukan oleh pembelajar bahasa arab. Dengan begitu guru atau pengajar dapat menggunakan metode atau teknik pembelajaran yang sesuai dengan keadaan muridnya. Dan bisa menyusun langkah-langkah pembelajaran sesuai dengan kesalahan yang banyak didapati dari anak didiknya. Sayangnya, sejumlah kesalahan yang sering muncul jarang mendapat evaluasi dari guru sebab pembahsan hanya seputar bentuk kalimat, padahal kesalahan berbahasa pada tataran semantik merupakan tataran kesalahan pada unsur bahasa yang paling tinggi. Dan terkadang guru merasa kesulitan dalam menbenahi kesalahan ini, karena mungkin guru belum menguasai mata pelajaran tersebut. Maka sangat sesuai jika analisis kaesalahan pada tataran ini diterapkan pada hasil karya ilmiah mahasiswa S1 semester akhir. Dimana dalam penulisannya mahasiswa diharuskan untuk mengikuti kaidah-kaidah bahasa Arab yang baik dan benar.

Adapun pertanyaan dalam penelitian ini adalah sebagai berikut: 1) Apa saja kesalahan semantik dari segi uslub pada Skripsi Mahasiswa Strata 1 IAIN Ponorogo Tahun Ajaran 2016 sampai 2018? 2) Apa saja kesalahan semantik dari segi mu'jam pada Skripsi Mahasiswa Strata 1 IAIN Ponorogo Tahun Ajaran 2016, 2017, 2018? 3) Apa saja kesalahan semantik lainnya pada Skripsi Mahasiswa Strata 1 IAIN Ponorogo Tahun Ajaran 2016, sampai 2018?

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif karena jenis data yang dikumpulkan berupa kata-kata dan bukan angka .peneliti menggunakan metode deskriptif analitis karena data-data yang diperoleh yaitu berupa kesalahan-kesalahan semantik pada skripsi mahasiswa S1 dikumpulkan kemudian didiskripsikan dalam bentuk kata-kata lalu dianalisis dan dievaluasi . Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan teknik dokumenter karena data-data tersebut didapat dari dokumen tertulis, yaitu skripsi mahasiswa S1 dan buku-buku yang terkait dengan penelitian ini, dan peneliti sendirilah sebagai alat dalam penelitiannya.

Adapun hasil penelitian adalah sebagai berikut: 1) Kesalahan dalam uslub terdapat 38 kesalahan yang terdiri dari kesalahan penghilangan terdapat 14 kesalahan, pada kesalahan penambahan terdapat 19 kesalahan, dan pada kesalahan salah susun terdapat 5 kesalahan. 2) kesalahan dalam mu'jam terdapat 31 kesalahan, terdiri dari kesalahan pemakaian kata terdapat 28 kesalahan, pada pemakaian kata yang tidak dipakai dalam kamus bahasa Arab terdapat 3 kesalahan. 3) Kesalahan semantik lainnya terdapat 29 kesalahan yang terdiri dari kesalahan dalam pembentukan makna terdapat 21 kesalahan, kesalahan dalam pengulangan kata terdapat 8 kesalahan.

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

من المعروف أنّ اللغة العربية قد درست منذ أن جاء الإسلام إلى بلاد إندونيسيا إلهاماً لما جاء به من التعليمات والمبادئ والأصول الدينية. تدرس اللغة العربية في إندونيسيا بالمدارس والمعاهد والجامعات. وفي التعليم الجامعي تدرس اللغة العربية في مختلف فروع الجامعة الإندونيسية الوطنية، وفي المعاهد العليا للعلوم التربوية (I.K.I.P.) وفي الجامعات الإسلامية الحكومية (I.A.I.N) فضلاً عن الجامعات الأهلية الإسلامية (التابعة للجمعيات الإسلامية). ويكون حظ اللغة العربية في كليات الآداب والتربية والدعوة والشريعة وأصول الدين في الجامعات الإسلامية الحكومية أوفر إذ تصبح العربية لغة التدريس في قسم اللغة العربية بكلية التربية وقسم الأدب العربي بكلية الآداب ولا يستطيع المتخصص في العلوم الإسلامية الاستغناء عنها.¹

تعليم اللغة العربية بكلّ مستوياته لا يخلو عن المهارات اللغوية الأساسية وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. رغم أنّ الاهتمام بهذه المهارات مطلوب ولكن كان أهداف تعليمها في إندونيسيا يقتصر على فهم الكتب الدينية فحسب ولم يتوسع إلى إكساب الدارسين مهارة الاستماع والقراءة والكتابة. فمرت العصور والزمان حتى أن جاءت مرحلة النهضة والتجديد في تعليم اللغة العربية وأصبحت حاجة المسلمين الإندونيسيين بهذه اللغة كصفتها لغة الاتصالات. فتدرس

¹عبدالرحمن بنشيك

اللغة العربية حاليا بطرق حديثة ولأغراض شاملة تشمل على المهارات اللغوية الأربعة المعروفة.

المهارة التي تعتبر أهم المهارات اللغوية الأساسية وأصعبها عند الغالبية العظمى للدارسين هي مهارة الكتابة وذلك لأن إتقانها يتطلب إتقان المهارة اللغوية الأخرى وعناصر اللغة المختلفة^٢. وأن التعبير الكتابي أشمل وأوسع من مهارة الاستماع والكلام والقراءة إذ أنّ اكتساب القدرة على التعبير الكتابي لا يتحقق غالبا بنجاح إلا إذا تمّ اكتساب المهارات الثلاث الأولى قبل البدء في اكتساب مهارة الكتابة التعبيرية^٣.

وما أشار لنا أحمد رشدي طعيمة في دراسته من الكفاءات التي ينبغي على الطلاب للمستوى الجامعي اكتسابها في المهارة الكتابية هي: (١) القدرة على تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصا كتابيا صحيحا ومستوفى، (٢) استيفاء العناصر الأساسية عند كتابة خطاب، (٣) الاستخدام الجيد لعبارات المجاملات الاجتماعية عند كتابة الخطابات (التحية، الشكر، التهنة، الترحيب، التعزية، المواساة... إلخ)، (٤) ترجمة أفكاره في فقرات مستعملا المفردات والتراكيب المناسبة، (٥) سرعة الكتابة وسلامتها معبرا عن نفسه بيسر، (٦) صياغة برقية يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعية معينة، (٧) وصف منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معين وصفا دقيقا وصحيحا لغويا، وكتابة هذا الوصف بخط يقرأ، (٨) كتابة تقرير مبسط حول مشكلة أو قضية ما، (٩) كتابة كلب يتقدم به لشغل وظيفة معينة، (١٠) ملء البيانات المطلوبة في بعض الاستمارات الحكومية، (١١) معرفة قواعد الإملاء ومراعاتها عند كتابة نص يملي عليه، (١٢) الحساسية للمواقف التي تقتضي كتابة رسالة مراعيًا في ذلك الأنماط الثقافة العربية، (١٣) تطبيق أصول الكتابة السليمة في وضع النقاط

^٢ ممدوح نور الدين ابن عبد رب النبي ١٤١١هـ/١٩٩١م تعليم مهارة الكتابة في الموجه لتعليم اللغة العربية للناطقين بها (جتكرتا، معهد العلوم الإسلامية والعربية لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض) ص ٤٢.

^٣ بحر الدين أوريل، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء، الطبعة الأولى) ص ٦٨.

والهمزات ومراعاة حجم الحروف، ١٤) تنظيم المعلومات المطلوبة في الرسالة بدقة.^٤ المستوى المتقدم عنده فيعبر عن مرحلة الانطلاق في الاستخدام اللغوي. فجودة التعبير الكتابي تتوقف على جودة الأساليب والإلمام بقواعد اللغة العربية. وجودة الأساليب تتمثل في صياغة الألفاظ واختيار المفردات المناسبة، الخالية من زيادة حرف أو الكلمة أو أكثر التي تخل المعنى المراد.

للحصول على مهارة الكتابة الجيدة لابد من الأنشطة التعبيرية يمارس فيها الطلاب، وتتمثل في كتابة النشرات والمقالات والرسالات والبحوث العلمية وفق مستوياتهم العقلية أو التعليمية. من أجل هذا كلف طلاب الجامعة عامة بتقديم الرسائل الجامعية كشرط من شروط إتمام دراستهم. إذ أنه نتيجة من نتائج تعليم اللغة العربية من جانب المهارة الكتابية. الرسالة الجامعية عبارة عن دراسة نظرية استفادها كل من له اهتمام في هذا المجال. ويمكن أن يقرأها بعض الطلاب ويطلعها كثير من الدارسي اللغة العربية كمرجع من مراجع بحثهم ودراساتهم. فمن ثم ينبغي أن تكون الرسالة مكتوبة بطريقة صحيحة معتبرة وموافقة بالقواعد اللغوية ومقاييسها وأساليبها السليمة. وإن لم تكن كذلك لم يفهم القارئ ما يقرؤه أو يفهم خلاف ما قصده الكاتب. وإذا اختل فهم المقروء فلا شك أن تصل المعلومات خطأ أو لم تصل إلى المقصود أبدا. وبالإضافة أن طلاب الجامعة لقسم تعليم اللغة العربية سيكونون مدرسي اللغة العربية في المستقبل. فيجب على معلّمي اللغة الثانية قادرين على اكتساب المهارات اللغوية الأربعة أي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة أحسن من تلاميذهم. كما ذكرها أوريل بحر الدين أن من الصفات الخاصة تفرض على معلّم اللغة العربية هي التمكن منها، فلا يستطيع تحقيق مهمته ولا السير بدرسه خطوة واحدة إذا لم يكن متمكنا من مادّته.^٥

^٤ رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها (القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٩م) ص ٥٥.

^٥ بحر الدين أوريل، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء، الطبعة الأولى) ص ٢١.

ومن الكفاءة المذكورة يجب أن يكتسبها طلاب الجامعة بعد أن تحرّجوا منها. ولكن ما نراه اليوم خلاف ما قد قرّره الخبراء والباحثون في تعليم اللغة العربية. ولعلّ من المشكلات الواقعة هي عدم إتقان الطلاب في استخدام المفردات والتراكيب استخداما صحيحا حيث يعانون من صعوبة التذكر وصعوبة اختيار الأنسب وصعوبة استخدام الصحيح في صناعة العبارات. واتضح هذا الأمر وضوحا بعد أن قامت الباحثة بملاحظة بعض البحوث العلمية التي كتبها الطلاب المتخرجون من الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو حيث وجدت الأخطاء الدلالية منها: (١) الخطأ في زيادة الكلمة حيث يقتضي السياق حذفها، على سبيل المثال في رسالة كتبها دمان "إذا كانت اللغة الرسمية أن تستخدم في حالة غير الرسمية....." حيث زاد في هذه الجملة حرف "أن" قبل الفعل المضارع والسياق يقتضي حذفه لأن المعنى لا يدل على المصدرية. (٢) الخطأ في صياغة المعنى المراد الذي كتبه في موضع آخر (بغير ذلك اللغة العربية هي لغة الإسلام)^٦ عبّر بغير ذلك قاصدا بجانب ذلك، وهذا التعبير خطأ لأنه يخلّ المعنى. (٣) الخطأ في استخدام الكلمة غير مناسبة في رسالة كتبها إيرما (أدّت الباحثة المقابلة مع إحدى الطالبة...)^٧ حيث استعملت فعل "أدّت" بدلا من "قامت" وذكرت "مع" بعد "المقابلة" والسياق يقتضي حذفه لأنّ المقابلة من الفعل الذي لا يتعدى بحرف. وكتبت أيضا في موضع آخر (الذين يصنعون البحث العلمي)^٨ ذكر فعل يصنعون بدلا من يكتبون، فكلمة يصنعون وإن كانت صحيحة نحويا لكن العرب لا يقولون هذا. فالتعبير بـ "يكتبون" أنسب من

^٦ دمان ، تطوير معجم منهجية البحث العلميلقسم اللغة العربية ص ١.

^٧ المرجع نفسه ص ١.

^٨ إيرما، مشكلات تعليم اللغة العربية وحلّها لطلاب الجامد من تيلاند في معهد دار السلام كوتتور الحرم الثاني بمادوساري سيمان

فونوروكو العام الدراسي ١٤٣٥-١٤٣٦ هـ ص ٢.

^٩ المرجع نفسه ص ٣.

"يصنعون" في المعنى لأن البحث العلمي يتم إجراؤه بالكتابة. هذه الأخطاء قد تكررت في بعض البحوث التي لم يتنبه بها كثير من الطلاب.

من الأخطاء التي يكثر الطلاب انحرافها تدلّ على أنّ كفاءتهم في المهارة الكتابية ضعيفة وذلك لمصادفتهم بالمشاكل والصعوبات أثناء دراستهم في هذه اللغة. وهذه المشاكل قد تعود أسبابها إلى عدة الجوانب: أولاً: الأسباب تعود إلى المعلم، و ثانياً: الأسباب تعود إلى الطالب، وثالثاً: الأسباب تعود إلى طرق التعليم، ورابعاً: الأسباب تعود إلى المنهج المدروس، وخامساً: الأسباب تعود إلى الزمان والمكان. ومن الأسباب الراجعة إلى المعلم أنه ليس خبيراً بطرق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها أو المعلم لا يفهم العربية بالقدر المطلوب أو المعلم يستخدم لغة بسيطة لسرح العربية. أما الأسباب الراجعة إلى الطالب نفسه فإنه لا يجتهد في فهم القواعد وتحصيلها أو ليس لديه الدافع إلى تعلّم اللغة العربية أو أنه يكتفي بما يدرسه في الصف.^{١٠}

تعتبر الكتابة مهارة من المهارات اللغوية لا بد من اكتسابها، ويهدف التعبير الكتابي من الناحية التربوية إلى إكساب الطلبة القدرة الكتابية المعبرة عن الأفكار بعبارات صحيحة سليمة، وخالية من الأخطاء وتدريبهم على الدقة في اختيار الألفاظ الملائمة وتنسيق الأفكار وترتيبها وجمعها وربطها بعضها ببعض.^{١١} ويوضحها محمود رشدي خاطر وآخرون في كتابه يتركز تعليم الكتابة في العناية بثلاثة أمور الآتية:

١. قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائياً، أي لا بد أن يكون الدارس قادراً على رسم الحروف رسماً صحيحاً وإلا اضطربت الرموز واستحالت قراءتها

^{١٠} كريمة فاروق الخولي، مشكلات تعليم العربية لغير الناطقين بها وطرق حلها ص ١٨٧-١٨٨.

^{١١} علي الجنبلاتي أبو الفتوح التواسي، الأصول الحديثة لتدريس اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة، دار نخضة مصر، ١٩٨١) ص ٢٢٦.

٢. وإجادة الخط، أي أن يكون قادرا على كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق عليها

أهل اللغة وإلا تعذرت ترجمتها إلى مدلولاتها

٣. وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة، أي أن يكون قادرا

على اختيار الكلمات ووضعها في نظام خاص وإلا استحال فهم المعاني

والأفكار التي تشتمل عليها.^{١٢}

والطالب الذي لا يجتهد في فهم القواعد اللغوية أو ليس لديه الدافع في تعلم

هذه اللغة ويكتفي بما يدرسه في الصف فلا شك أنه يعاني من المشاكل أثناء دراسته

للغة الثانية فبالتالي يصعب عليه التعبير شفويا كان أو تحريريا. فالأخطاء المعجمية

من الأخطاء الدلالية تعد من أهم ضرورات التقويم في تعليم اللغة الأجنبية بعد مخالفة

القواعد النحوية ثم تليها صعوبة الأداء في الكلام والكتابة والقراءة الجهرية^{١٣}. وهذه

الأخطاء أو الانحرافات اللغوية لا بدّ من دراستها لأجل مساعدة المعلم في تقويم

تعليمه وطرق تدريسه التي يسير بها والمنهج المدروس فيه.

جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية إحدى المؤسسات التي لها التخصص

في تعليم اللغة العربية ولعلّ من مظاهر اهتمامها باللغة العربية وتعليمها قرّرت الجامعة

بإلزام الطلاب لهذا القسم بكتابة بحوثهم باللغة العربية. وهذه الجامعة تعتبر من

الجامعة المتطورة المتقدمة من الناحية تعليمها اللغة العربية ولكن ليس معناه أن

الرسائل التي كتبت تخلو من الأخطاء الدلالية. فصحة البحوث من الناحية اللغوية

رمزا لرفعة المستوى العلمي للجامعة نفسها. وإذا أهمل هذا البحث فأهمل مستوى

التقدّم لها فبالتالي تقع الجامعة في انحطاط وتدهور بسبب هذا الإهمال. فرأت الباحثة

بحاجة ماسة إلى دراسة هذه الأخطاء والقيام بتحليلها.

^{١٢} محمود رشدي خاطر وآخرون، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية في ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة (القاهرة، دار المعرفة،

١٩٨٦) ط٢ ص ٢٧٧.

^{١٣} علي أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق (القاهرة، دار الفكر العربي : ٢٠٦)

الطبعة الأولى ص ٣٠٦.

من الكلام السابق، حاولت الباحثة بدراسة تحليل الأخطاء اللغوية من الناحية الدلالية بعنوان: "تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية "

ب. أسئلة البحث

بناء على مقدمة البحث التي شرحتها الباحثة سابقا تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن جملة من الأسئلة، ومن أهمها:

١. ما الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وما تحليلها ؟
٢. ما الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وما تحليلها ؟
٣. ما الأخطاء الدلالية الأخرى في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وما تحليلها ؟



ج. أهداف البحث

وفقا لأسئلة البحث السابقة تهدف هذه الدراسة إلى تحقيق عدة أهداف رئيسية، منها ما يلي:

١. الكشف عن الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وتحليلها

٢. الوقوف على الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وتحليلها

٣. معرفة الأخطاء الدلالية الأخرى في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م وتحليلها

د. أهمية البحث

من الناحية النظرية يرجى من هذا البحث إعطاء المساهمة للجامعات الإسلامية والذين يشتغلون في مجال اكتساب اللغة العربية، يعني المعلومات عن أشكال الأخطاء والانحرافات اللغوية في التعبير الكتابي ومعرفة تنمية لغة الدارسين في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

ومن الناحية العملية يرجى من هذا البحث أن تفيد:

١. المعلمين في إعداد المواد الدراسية واختيار طريقتهم وتصميم خطته في التدريس الملائمة لحاجات الطلاب التعليمية
٢. الجامعة في تقويم مناهجها الدراسية واختيار الكتب المقرر المناسب للطلاب.
٣. الدارس اللغة العربية في كشف المشاكل التي يواجهها في عملية التعلم والتعرف على نقاط القوة والضعف لديه وإعانتة في تنمية مهارته الكتابية.
٤. الباحثين في تزويدهم بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو باكتسابها وكذلك الخطط والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة.

هـ. حدود البحث

نظرا لسعة هذا الموضوع حددت الباحثة دراستها من النواحي الآتية:

١. الحدود الموضوعية

حدّدت الباحثة في دراستها الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية والمعجمية والدلالية الأخرى، وأخذت ١٠ من الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس لقسم تعليم اللغة العربية لكل سنة واخترتها على طريق عشوائي و يقتصر البحث على خلفية البحث من الرسائل نظرا لكونها نقطة الانطلاق في إجراء البحث العلمي وبدايته.

٢. الحدود الزمنية

وحدّدت الرسائل للطلاب الخريجين في سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ لأنها تعدّ من السنوات الثلاثة الأخيرة وإمكانها التعرف عن أحوال تعليم اللغة العربية الحديثة وتنميتها عند الطلاب بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية لقسم تعليم اللغة العربية.



الباب الثاني

تحليل الأخطاء الدلالية والدراسات حولها

المبحث الأول: تحليل الأخطاء

أ. مفهوم الأخطاء وتحليلها

أوضح كوردر أن الفرق بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء، فزلة اللسان *Lapse* معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك أما الأغلاط *Mistakes* فهي ناتجة من إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف ، أما *Error* أي الخطأ بالمعنى الذي يستعمله فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.^{١٤}

وما عرّف عبد العزيز العصيلي أنّ الأخطاء يقصد بها الأخطاء اللغوية أي الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى^{١٥}

أما تحليل الأخطاء هو حقل الدراسة التي تقع في اللغويات التطبيقية، هذه الدراسة هي ليست الواقعة الجديدة لمدرس اللغة. وكذلك لتصحيح الأخطاء التي عملت المتعلم ولمساعدة المعلم على تطوير استراتيجيات التعليم المناسب، والتحليل التقابلي يسمى بتحليل بعدي يعتمد على الانتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة، وليس تحليلاً قبلياً كما هو الحال في التحليل التقابلي.^{١٦}

^{١٤} رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها (القاهرة، دار الفكر العربي ، ٢٠٠٩ م) ص ٣٠٧

^{١٥} رشدي أحمد طعيمة، المرجع السابق ص ٣٠٧

^{١٦} عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى.

السودان: معهد الخرطوم الدولي(ص ١٥)

ب. أنواع الأخطاء اللغوية

إن الأخطاء كثيرة الورد بصرف النظر عن الخلفية اللغوية للدارسين ويمكن أن يقال أنها أخطاء التدخل اللغوي وأخطاء داخل اللغة.

١. أخطاء التدخل اللغوي (*intralingual error*)

أخطاء التدخل اللغوي هي الأخطاء بسبب تدخل اللغة الدارس في اللغة الثانية التي يتعلمها.

٢. أخطاء داخل اللغة (*interlingual error*)

كانت أخطاء داخل اللغة هي الأخطاء التي تعكس العلامات العامة في القواعد المدروسة مثل التطبيق الناقص للقاعدة، المبالغة في التعميم وعدم معرفة السياقات التي تنطبق عليها القوانين. وأما أسباب أخطاء داخل اللغة فهي كما يلي:

(أ) المبالغة في التعميم (*overgeneralization*)

جاكوبفتش التعميم أو النقل بأنه " استعمال الاستراتيجيات السابقة في مواقف جديدة. وفي تعليم اللغة الثانية فإنّ بعض الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضها الآخر فقد يكون مضللاً وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم تمثل الحالات التي يأتي فيها الدارس بنية خاطئة على أساس تجاربه مع أبنية أخرى في اللغة المدروسة.

(ب) الجهل بقيود القاعدة (*ignorance of rule restrictions*)

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، إذ أنّ الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبقها هنا في موقف جديد ويمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.

ج) التطبيق الناقص للقواعد (*incomplete application of rules*)

كان دارس اللغة الثانية الذي ينصب اهتمامه في الأساس على الاتصال يمكنه أن يحقق اتصالاً ناجحاً دون حاجة إلى ما يخرج عن القواعد الأولية لاستعمال الاستفهام، فدافع الاتصال اللغوي قد يفوق دافع الصحة اللغوية.

د) الافتراضات الخاطئة (*false concept hypothesized*)

كانت هذه الأخطاء تنبت من ناتج عن فهم خاطئ لأساس التمييز في اللغة الهدف، ويعزز هذا أحياناً إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.^{١٧}

ج. تصنيف الأخطاء

قسم هنري كونتور تاريخاً الأخطاء اللغوية إلى أربع تصنيفات وهي التصنيف اللغوي و التصنيف السطحي والتصنيف المقارن والتصنيف الاتصالي^{١٨}، وسنوضح هذه التصنيفات على التفصيل الآتي:

١. التصنيف اللغوي

التصنيف اللغوي هو وصف الأخطاء على حسب الفئات اللغوية وتشمل على الأخطاء في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات^{١٩}. وهذا يشير على أن تقسيم الأخطاء بهذا التصنيف تتعلق بالقواعد والطبيعة للغة

^{١٧} محمد اسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص ١٢١-١٢٧.

^{١٨} Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1984) hal 129

^{١٩} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي ص ١٠٤.

ما. ولقد صنف اللغويون العرب القدامى عن الأخطاء في مؤلفاتهم بدقة وهي

كما يلي:^{٢٠}

(أ) الأخطاء الصوتية أو الفونولوجية هي ما يتعلق بالنطق أو الكتابة (المثال:

طلعت الشمس - طلعت الشمس)؛

(ب) الأخطاء الصرفية هي ما يتعلق بتراكيب الجملة (المثال: أكل بنت - أكلت

بنت)؛

(ج) الأخطاء النحوية هي ما يتعلق ببناء الجملة (المثال: قرأ محمد الكتاب اللغة

- قرأ محمد كتاب اللغة)؛

(د) الأخطاء الدلالية أو البلاغية هي ما يتعلق بمعاني الجملة؛

(هـ) الأخطاء الأسلوبية؛

(و) الأخطاء المعجمية؛

(ز) الأخطاء الإملائية وهي ما يتعلق بالقواعد الإملائية ككتابة الهمزات.

٢. التصنيف السطحي

التصنيف السطحي هو وصف الأخطاء على حسب استراتيجية وميول

الدارس في اكتساب اللغة الثانية بما فيها من الأخطاء وهي كما يلي:

(أ) الحذف وهو إخفاء العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إظهارها

كحذف "أن" المصدرية في (أريد أكمل الدراسة)؛

(ب) الزيادة وهو إظهار العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إخفاؤها

كزيادة "ال" في (يقرأ التلميذ الكتاب الحديث)؛

^{٢٠} معصمة، تطوير مادة الإملاء في ضوء الأخطاء الإملائية لتنمية التعلم الذاتي بالتطبيق على الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. رسالة الدكتوراه-غير منشورة، ٢٠١٤ ص ٥٧-٥٩.

(ج) تحريف الوضع، هذه الأخطاء تتعلق باستخدام المفردات أو التراكيب الخاطئة. والدارس بهذا النوع من الأخطاء لا يحذف ما يقضي السياق إظهاره ولا يزيد ما يقتضيه السياق حذفه بل التراكيب التي يصنعها خاطئة؛
 (د) التقديم والتأخير وهو وضع عناصر الكلمة غير المرتبة ترتيبا لغويا مثل: كتابك أين يا عمّي؟^{٢١}

٣. التصنيف المقارن

التصنيف المقارن هو وصف الأخطاء على حسب المقارنة بين اللغة الهدف واللغة الأم في شكل الأخطاء لدى متعلم اللغة. وبناء على هذا الأساس فينقسم الأخطاء إلى الأخطاء التطورية والأخطاء الداخلية والأخطاء الأخرى.^{٢٢}

٤. التصنيف الاتصالي

يجب تصنيف الأخطاء في ضوء مدى إعاقته لعملية الاتصال. وفي هذا الصدد يمكن الإشارة إلى نوعين من الأخطاء:
 (أ) أخطاء كلية *Global Error*

فالأخطاء الكلية هي التي تعوق عملية الاتصال، لأنها تؤثر على التنظيم الكلي للجملة، كالترتيب للكلمات داخل الجملة مثل: (اللغة العربية يحبون كثير من الناس) بدلا من (كثير من الناس يحبون اللغة العربية) واستبدال أدوات الربط مثل: (تجاوز في سيئاتهم) بدلا من (تجاوز عن سيئاتهم).

^{٢١}محمد خير الدين، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالنظر على معهد دار السلام كوتنور جاوى الشرقية) (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ م ص ٣٨-٣٩.

^{٢٢}Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1984)hal 142-143

ب) أخطاء جزئية *Partial Error*

الأخطاء الجزئية فهي التي لا تؤثر على عملية الاتصال بصورة

كبيرة^{٢٣}.

د. أهمية دراسة الأخطاء

لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في برامج تعليم اللغات الأجنبية. ومن أبرز مجالات الاستفادة من تحليل الأخطاء ما يلي:

١. إن دراسة الأخطاء تزود الباحث بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها، وكذلك الاستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة .
٢. إن دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم .
٣. إن دراسة الأخطاء تساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو اختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم .
٤. إن دراسة الأخطاء تفتح الباب لدراسات أخرى نستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين في برامج تعليم اللغة الثانية، واقتراح أساليب العلاج المناسبة.^{٢٤}
٥. إنّ دراسة الأخطاء تفيد الميدان التربوي حيث إنّ لتحليل الأخطاء هدفين تربويين؛ أولها هدف وقائي لتجنب الخطأ الذي يحتمل أن يقع فيه دارسوا اللغة، والثاني هدف علاجي لمقاومة هذه الأخطاء والتغلب عليها. وعليه فإنّ دراسة الأخطاء تعين على تجنب الخطأ قبل ظهوره ومحاولة علاجه والتغلب عليه إذا ظهر.^{٢٥}

^{٢٣} علي أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق (القاهرة، دار الفكر العربي: ٢٠٦) ص ٣٠٩.

^{٢٤} رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها (القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٩م) ص ٣٠٧-٣٠٨

^{٢٥} أحمد علي همام، تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية (بيروت، دار الكتب العلمية: ١٩٧١) ص ٥٥

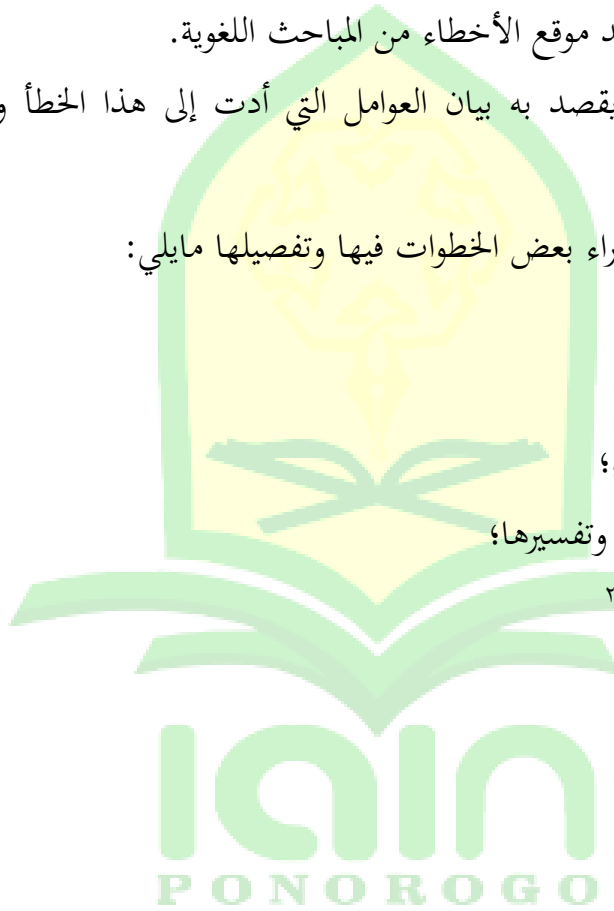
هـ. المناهج في تحليل الأخطاء

ما أشار لنا رشدي أحمد طعيمة أنّ دراسة الأخطاء تمر بثلاث مراحل هي:

١. تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.
٢. توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.
٣. تفسير الخطأ: ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يُعزى إليها.^{٢٦}

زاد بعض الخبراء بعض الخطوات فيها وتفصيلها مايلي:

١. انتقاء الأخطاء؛
٢. تعرف الأخطاء؛
٣. تصنيف الأخطاء؛
٤. توضيح الأخطاء وتفسيرها؛
٥. تقويم الأخطاء.^{٢٧}



^{٢٦} رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها (القاهرة، دار الفكر العربي، ٢٠٠٩م) ص ٣٠٨-٣٠٩.

^{٢٧} Rod Ellis, *Understanding Second Language Acquisition Learning in The Classroom*. (Cambridge massachusset: Basil Blackwell. Inc. 1986) hal 51

المبحث الثاني: علم الدلالة

أ. مفهوم الدلالة

تدلّ مادة دَلَّ على إبانة الشيء بإمارة تتعلمها^{٢٨} ثم اشتق من هذا الأصل كلمة (الدلالة)، فالدليل ما يستدل به، وقد دلّه على الطريق يدلّه دلالة ودلالة، والفتح أعلى،^{٢٩} فالدلالة بمعناها اللغوي تعني الإرشاد إلى الشيء والإبانة عنه.

عرفت الدلالة بأنها كون الشيء بحالة يلزم العلم به العلم بشيء آخر والأول الدال والثاني المدلول^{٣٠} ويمكن القول إن العلاقة بين الدال والمدلول هي تلك الدلالة التي تربط بينها، فقد استقرّ في المفهوم اللغوي الحديث أن الدلالة: هي العلاقة بين الدال (اللفظ) والمدلول (المعنى)^{٣١}، حيث ينظر إليها على اعتبار أنها " الحديث الذي يقترن فيه الدال بالمدلول، فإذا جاز بشيء من التسامح أن نقول: إنّ الضرب اتصال الضارب بالمضروب، جاز قياساً على ذلك أن نقول: إنّ الدلالة هي اتصال الدال بالمدلول أو العلاقة بينهما^{٣٢}.

علم الدلالة (*semantics*) مصطلح فنيّ يستخدم في الإشارة إلى دراسة المعنى (*Meaning*)^{٣٣} ويعرف بعضهم بأنه دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك النوع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك النوع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى^{٣٤}.

^{٢٨} أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم المقاييس في اللغة (بيروت، دار الفكر، ١٤١٨هـ/١٩٩٨م) (د-ل).

^{٢٩} جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم أبي القاسم بن منظور، لسان العرب (القاهرة، طبعة دار المعارف)، (دل).

^{٣٠} علي محمد بن علي الجرجاني، كتاب التعريفات (القاهرة، دار الرشد، ١٩٩١م) ص ١٣٩.

^{٣١} أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق (بيروت، المؤسسة الجامعية، ١٤١٣هـ/١٩٩٣م) ص ٨٤.

^{٣٢} محمد محمد يونس، وصف اللغة العربية دلاليًا في ضوء مفهوم الدلالة المركزية، دراسة حول المعنى وظلال المعنى (ليبيا، منشورات جامعة الفاتح: ١٩٩٣م) ص ٣٤٥.

^{٣٣} ف.ر. بالمر، علم الدلالة: إطار جديد (الدوحة، دار قطري بن الفجاءة، ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م) ص ٩.

^{٣٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة، عالم التّب، الطبعة الأولى، ١٩٨٥) ص ١١.

ب. أنواع الدلالة

قسمت الدلالة في علم اللغة إلى أنواع مختلفة على حسب المدخلات التي تتدخل في تشكيل معنى الكلام، حيث يجد المتكلم أبعادا دلالية مختلفة في التركيب الواحد، قسم العلماء الدلالة إلى خمسة أنواع،^{٣٥} كالآتي:

١. الدلالة الصوتية

وهي تلك الدلالة التي تستمد من القيمة التعبيرية للحرف المفرد، وقد أورد لها ابن جني عدة أمثلة كما في الفرق بين (قضم-خضم). فالقضم: لأكل الشيء اليابس، والخضم: لأكل الرطب، حيث اختار العرب الحاء لرخاوتها في كلمة (خضم) للدلالة على أكل الشيء الرطب، واختاروا القاف لصلابتها في كلمة (قضم) للدلالة على أكل الشيء اليابس فأخذوا مسموع الأصوات على محسوس الأحداث.^{٣٦}

٢. الدلالة الصرفية

وهي الدلالة التي تستمد من بنية اللفظ وصيغته، وقد أشار إليها (ابن جني) عند حديثه عن تشديد عين الكلمة، حيث تفيد حينئذ قوة المعنى وتكراره، مثل: (قطّع)^{٣٧}

٣. الدلالة المعجمية

تستمد هذه الدلالة من أصل استخدام اللفظ، وتعتبر مركزا لدلالات الكلمة، وينبغي أن تراعي في جميع مشتقاتها واستخداماتها، كما أنها الدلالة المقصودة من اللفظ عند إطلاقه، ولو كان له أكثر من دلالة على المستوى المعجمي فإنّ السياق هو الذي يحدّد أيّ الدلالات مرادة من الكلمة.

^{٣٥} السيد العربي يوسف، الدلالة وعلم الدلالة (المفهوم والمجال والأنواع) ص ٣-٧.

^{٣٦} ابن جني، الخصائص (المكتبة العلمية، المجلد الثاني) ص ١٥٧-١٥٨.

^{٣٧} المرجع نفسه ص ١٥٥

٤. الدلالة النحوية أو التركيبية

وهي الدلالة المستمدة من ارتباط الكلام بعضه ببعض بواسطة التركيب الذي تخضع له أي لغة، كالنحو الذي يعدّ قانون التركيب العربي، فبدونه لا يمكن للكلام أن ينجح في توصيل أية رسالة من المتكلم إلى المتلقّي، وقد نبّه على ذلك (سيبويه) فيما سماه (المحال الكذب) عندما تكون الجملة العربية غير سليمة نحويًا أو دلاليًا بسبب تناقض أول الجملة مع آخرها^{٣٨}. ومن أمثلة الدلالات التركيبية دلالة الفاعلية بين الفعل وفاعل، والمفعولية بين الفاعل والمفعول، والتوكيدية المستمدة من حرف التوكيد (إنّ)، والحالية أو الكيفية من العلاقة بين الفعل والحال، وارتباط حرف الجر بمجروره ودلالته في الجملة.

٥. الدلالة الاجتماعية (السياقية)

وهي الدلالة المستمدة من المقام أو الأحوال المحيطة به في المسرح اللغوي، مثل التعجب، أو الدهشة، أو الاستنكار، أو الخوف الخ. وقد أطلق بعض اللغويين مصطلح (المسرح اللغوي أو لغة المسرح) حيث يشير المصطلح إلى الأحوال والملابسات التي تحيط بالحدث اللغوي، وينبغي أن توضع في الاعتبار عند التحليل.



^{٣٨} أبي البشر عمر بن قنبر سيبويه، كتاب سيبويه (بيروت، دار الجيل) د-تص ٢٦.

المبحث الثالث: الأخطاء الدلالية

أ. مفهوم الأخطاء الدلالية وأنواعها

الأخطاء الدلالية أو البلاغية هي ما يتعلق بمعاني الجملة.^{٣٩} ذكر بعض الباحثين أن الأخطاء الدلالية تتمثل في الآتي:^{٤٠}

١. الأسلوب

عرّف الأستاذ محمد غفران زين العالم بأن الأسلوب الطريقة التي يتبعها الفرد في التعبير عن أفكاره ومشاعره.^{٤١} واللغة لها أساليبها الخاصة تختلف بعضها عن بعض، وعندما يعبر الطلاب عن أفكاره ومشاعره بلغته الثانية فلا شك أن هناك أخطاء تحدث أثناء دراستهم هذه اللغة. تنعكس هذه الأخطاء في زيادة الكلمة أو أكثر وحذفها وكذلك ترتيبها في الجملة.

يتضمن في هذه الأخطاء:

أ) حذف كلمة أو أكثر

الحذف هو إخفاء العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إظهارها.^{٤٢} من أجزاء الجملة التي يكثر الطلاب انحرافها حذف أداة الربط. تعتبر أدوات الربط من أهم الأدوات التي يجب استخدامها في النصوص، حيث يؤدي غيابها في الجمل إلى تفككها، فيفقد النص جماله وتأثيره، ويصبح بيانه ضعيفاً، ويمكن تعريفها على أنها الأدوات التي تعمل على

^{٣٩} معصمة، تطوير مادة الإملاء في ضوء الأخطاء الإملائية لتنمية التعلم الذاتي بالتطبيق على الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. رسالة الدكتوراه-غير منشورة، ٢٠١٤) ص ٥٧-٥٩.

^{٤٠} روضة محمد كوري عبد الله وحسن منصور أحمد سوركتي، تحليل الأخطاء اللغوية الشائعة لدى طلاب الأترك - دراسة وصفية تحليلية (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا كلية اللغات- قسم علم اللغة التطبيقي، مجلة الدراسات اللغوية) مجلد ١٩ (١) ٢٠١٨ ص ٢٢١

^{٤١} أحمد غفران زين العالم، البلاغة في علم البيان (٢٠٠٦) ص ٩.

^{٤٢} حمد خير الدين، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد دار السلام كونتور جاوى الشرقية) (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ م) ص ٣٨-٣٩.

الوصل بين الجمل في النصوص، فتضيف للنصوص نوعاً من السلاسة والوضوح والترابط.

مثل:

الخطأ	إنّ اللغة العربية مكانة خاصة على سائر اللغات
الصواب	إنّ للغة العربية مكانة خاصة على سائر اللغات

حذف حرف "ل" مع أن السياق يقتضي ذكره.

(ب) زيادة كلمة أو أكثر

تعتبر زيادة الكلمة أو أكثر خطأ إذا خلّ المعنى في الجملة، وهو إظهار العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إخفاؤها.^{٤٣} من الكلمة التي يكثر الطلاب انحرافها زيادة أداة الربط والضمير والاسم أو الفعل.

مثل:

الخطأ	في تعليم اللغة العربية هناك أربع مهارات
الصواب	لتعليم اللغة العربية أربع مهارات

يقتضي السياق حذف كلمة "هناك"، هذه الكلمة تعتبر زائدة لم تأتي بها الفائدة. لأن اللغة العربية من طبيعتها لا تأخذ اسماً مساعداً أو فعلاً مساعداً كما أخذه غيرها من اللغات لاستكمال المعنى داخل الجملة كالإنجليزية مثلاً.

^{٤٣} المرجع نفسه

ج) عدم ترتيب المفردات داخل الجملة

لكل كلمة في الجملة العربية ترتيب خاص بحسب وضعه اللغوي فمثلا الفعل يتقدم على الفاعل، والفاعل يتقدم على المفعول، ثم تأتي بعد ذلك المتيمات كالظرف والجار والمجرور والحال وغيرها، كذلك المبتدأ يتقدم على الخبر.^{٤٤}

وأكد ذلك مهدي حمد مصطفى عبد الله ال سيد علي البنية بذكر بعض ضوابط الرتبة في العربية - ومن الرتب المحفوظة في العربية: " أن يتقدم الموصول على الصلة والموصوف على الصفة ويتأخر البيان عن المبين والمعطوف بالنسق على المعطوف عليه والتوكيد على المؤكد والبدل على المبدل منه والتمييز عن الفعل ونحوه، وصدارة الأدوات في أساليب الشرط والاستفهام والعرض والتحضيض ونحوها ... وتقدم حرف الجر على المجرور وحرف العطف على المعطوف وأداة الاستثناء على المستثنى وحرف القسم على المقسم به وواو المعية على المفعول معه، والمضاف على المضاف إليه والفعل على الفاعل او نائب الفاعل، وفعل الشرط على جوابه".^{٤٥}

يشترط علماء النحو أن يجري ترتيب الكلمات حسب ما رسموه من قواعد فلا يخل المتكلم بشيء منها حتى لا يؤدي إلى غموض عبارته أو فساد تركيبه.^{٤٦} ويسمى في علم البلاغة بالتعقيد اللفظي وهو كون الكلام خفي الدلالة على المعنى المراد به، بحيث تكون الألفاظ غير مرتبة على وفق ترتيب المعاني.^{٤٧}

^{٤٤} عبد الفتاح لاشين، ابن القيم وحسه البلاغي (بيروت: دار الرائد العربي) ١٩٨٢م ص ٩٨.

^{٤٥} مهدي حمد مصطفى عبد الله ال سيد علي العاني، البنية الأسلوبية في التركيب النحوية ج ٨ ص ١٣٧.

^{٤٦} عبد الغفار حامد هلال، علم الدلالة اللغوية ص ٣٣.

^{٤٧} السيد أحمد الهاشمي بك، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع (المجلد ١) ص ١٧.

مثل:

المفردات العلمية العربية	الخطأ
المفردات العربية العلمية	الصواب

فكلمة "العربية" مقدمة على "العلمية" لأن نسبة المفردات إلى العرب أولى أن تعرف من نسبتها إلى العلمية.

٢. المعجم

عرّف الدكتور نصر الدين إدريس جوهر أنّ الخطأ المعجمي هو الخطأ في اختيار الكلمة،^{٤٨} نظراً لكون اللغة العربية لغة اشتقاقية، وقواعدها الصرفية متنوعة وتلك الخاصة ليست موجودة في أي لغة أخرى تؤدي إلى أن يدفع الطالب إلى إساءة اختيار البني الصرفية المناسبة.^{٤٩} وذلك إما أن يأتي بكلمة غير مناسبة داخل سياق الكلام وإما أن يأتي بكلمة غير مستعملة

(أ) استخدام الكلمة غير مناسبة

مثل:

الساعة <u>الأول</u> تماماً	الخطأ
الساعة <u>الواحدة</u> تماماً	الصواب

⁴⁸ نصر الدين إدريس جوهر، الأهمية التعليمية لأخطاء المتعلمين اللغوية <https://learning.aljazeera.net/tr//blogs/>

^{٤٩} منى العجرمي وهالة حسني بيديس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز

اللغات/ الجامعة الأردنية (٢٠١٥) ص ١٠٩٩

استخدام كلمة "الأول" لم يناسب بكلمة الساعة الدالة على تعيين الوقت.
 ب) استخدام الكلمة غير مستعملة
 مثل:

الخطأ	عرفت <u>جيئة</u> المدرس إلى المدرسة
الصواب	عرفت <u>مجيء</u> المدرس إلى المدرسة

كلمة "جيئة" ليست مشتقة من جاء يجيء وهي مهملة غير مستعملة
 فالمصدر المشتق منه مجيء.

٣. أخطاء الدلالة الأخرى

أ) الخطأ في صياغة المعنى المراد أو الإتيان بعبارة غير مفهومة
 أخطاء في صياغة المعنى أي أن يأتي الطالب كلاماً بعبارات لا
 تفيد معنى مفهوماً، لذلك تحتاج الجملة إلى إعادة الصياغة، وتعدّ تلك
 الأخطاء من الأخطاء على مستوى الخطاب، صحيحة نحويًا لكنها غير
 واضحة المعنى داخل سياق الاتصال.^{٥٠} هذا ما يعدّ من التعقيد المعنوي
 في علم البلاغة وهو كون التركيب خفيّ الدلالة على المعنى المراد بحيث
 لا يفهم معناه إلاّ بعد عناء وتفكير طويل. وذلك لخلل في انتقال الذهن
 من المعنى الأصلي إلى المعنى المقصود بسبب إيراد اللوازم البعيدة، المفتقرة
 إلى وسائط كثيرة، مع عدم ظهور القرائن الدالة على المقصود بأن
 يكون فهم المعنى الثاني من الأول بعيداً عن الفهم عُرفاً.^{٥١}

^{٥٠} محمود، دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية للطلبة الصينيين من دارسي اللغة العربية ص ١٠٣

^{٥١} السيد أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في أدبيات وإنشاء لغة العرب (بيروت: مؤسسات الأعلى للمطبوعات) ج ١ ص ١٧

مثل:

يحفظ الطالب المفردات قليلا	الخطأ
يحفظ الطالب قليلا من المفردات	الصواب

(ب) التكرار في الكلمة أو الجملة

مما لاشك فيه أن للتكرار علاقة وثيقة بعلم النحو، ذلك أنه واحد من أهم صور التوكيد في اللغة العربية، ودرس التوكيد ضمن مباحث النحو كما هو معلوم، وبما أن الدراسات الأولى التي تناولت القرآن الكريم اهتمت بنحوه وإعرابه، فيبدو من الطبيعي أن تكون الإشارات الأولى للتكرار قد وردت في كتب النحو ولاسيما في أولها – أعنى كتاب سيويه – إذ عده ضربا من التوكيد لا يختلف عن (أجمعين) ونحوها وهي لفظة تستعمل لتأكيد المعنى.^{٥٢}

وللكلام عيوب كثيرة منها اللحن ومخالفة القياس الصرفي وضعف التأليف والتعقيد والتكرار وتتابع الإضافات^{٥٣}. وفصاحة الكلام سلامته بعد فصاحة مفرداته مما يبههم معناه ويجول دون المراد منه وتحقق فصاحته بخلوه من ستة عيوب:

(١) تنافر الكلمات مجتمعة؛

(٢) ضعف التأليف؛

(٣) التعقيد اللفظي؛

(٤) كثرة التكرار؛

^{٥٢} علي أسماعيل الجاف، [http://www.tellskuf.com/index.php/authors/436-al/24626-aa-sp-](http://www.tellskuf.com/index.php/authors/436-al/24626-aa-sp-1786532553.html)

[1786532553.html](http://www.tellskuf.com/index.php/authors/436-al/24626-aa-sp-1786532553.html) تم إنشائه بتاريخ الخميس، ٢٧ كانون ١/ديسمبر ٢٠١٢ ٠٩:٣٤

^{٥٣} السيد أحمد الهاشمي، جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب (مصر: المكتبة التجارية الكبرى) ج ١ ص ٤.

٥) تتابع الإضافات.^{٥٤}

من الكلام السابق فيفهم أن التكرار يصح مجيئه في الكلام إذا قصد به التوكيد. ولو لم يكن لفائدة التوكيد فيعتبر وجوده فيه خطأ لغوي.

مثل:

الخطأ	إِذَان <u>دور</u> مدبّر اللغة هنا، له <u>دور</u> مهمّ جدّاً
الصواب	إِذِن <u>دور</u> مدبّر اللغة هنا مهمّ جدّاً

تكرار " دور " هنا لم يكن مفيداً لتأكيد الجملة فذكره يعتبر خطأ أو مخالفاً للمعنى المراد.

ب. الفرق بين الأخطاء الدلالية والأخطاء النحوية والصرفية

ذكرنا سمات الأخطاء الدلالية وأمثلتها سابقاً وسنوضح الأخطاء النحوية والصرفية حتى يتبين لنا الفروق بين هذه الأخطاء. أما الأخطاء الصرفية فهي كل خطأ يرتكبه المتعلم في بناء الكلمة من حيث صياغة بنيتها الأولية أو ما يلحق هذه البنية من أجزاء صرفية كالسوابق واللواحق والحشو وكذلك الخطأ في تحقيق التفاعل السليم بين هذه العناصر كاختيار بنية لغوية خاطئة أو حذف عنصر لغوي أو زيادة عنصر أو الخطأ في ترتيب هذه العناصر، ناهيك عن الخطأ في عمليات الإعلال والإبدال والإدغام وغيرها.^{٥٥} ويمكن اختصار هذا التعريف بأن الأخطاء الصرفية هي الأخطاء التي تتناول موضوعات الصرف.

^{٥٤} السيد أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في أدبيات وإنشاء لغة العرب (بيروت: مؤسسات الأعلى للمطبوعات) ط ١ / ص ٢٠.

^{٥٥} سهي نعمة و جميلة أبو مغنم، تحليل الأخطاء الصرفية للناطقين بغير العربية في ضوء تقاطعاتها اللغوية (مجلة جامعة نصرات العلوم الإنسانية، المجلد ١٩، العدد ١٠، تشرين الأول ٢٠١٢) ص ١٨١.

والأخطاء النحوية هي الأخطاء التي تتناول موضوعات النحو، كالتذكير والتأنيث والإفراد والتثنية والجمع وغيرها.^{٥٦}

وأما الأخطاء الدلالية فعبارة عن الأخطاء التي تتناول موضوعات الدلالة أو المعاني كالأسلوب والمعجم (مفردات الكلمة). وقد تكون الجملة التي عبّر بها الطلاب مخطئة دلالياً أو معنوياً وإن صحت صرفياً ونحواً. لمثل هذه الحالة يمكن أن نقول أن العبارة غير مفهومة عند السامع لما لها من الأساليب أو صياغة الجملة المخطئة.

ج. العلاقة بين الأخطاء الدلالية والصرفية والنحوية

رغم أن الأخطاء اللغوية تختلف بعضها عن بعض على حسب مستوياتها فإن من بين هذه الأخطاء علاقة وثيقة، فالأخطاء الصرفية سبب في وقوع المتعلم في أخطاء صوتية ونحوية ودلالية وإملائية، فلو لم يرتكب المتعلم خطأ صرفياً لقلت نسبة الأخطاء في المستويات اللغوية الأخرى. فلو تأملنا الجملة الآتية: لترمي الكرة عليا (يا سعيد) لوجدنا فيها خطأ صرفياً، ذلك أن الفعل (ترمي) فعل معتل ناقص، والواجب حذف حرف العلة إذا كان مجزوماً. وكتابتها على هذه الصورة يجعل الأمر يلتبس على القارئ فيظن أن الياء المثبتة في الفعل هي ياء المخاطبة، بينما يتمثل خطأ إملائي في إثبات الياء بدلا من الكسرة. وهكذا يتضح أن الخطأ الصرفي خطأ محوري، لأنه خطأ يرتكب بحق الكلمة مما يؤدي إلى إفساد المعنى ويؤثر تأثيراً بيناً على النظام اللغوي العربي كاملاً.^{٥٧}

والخطأ النحوي الذي يتمثل في عدم المطابقة بين الفعل والحرف المتعدى به فإن له أثر كبير في معناه الدلالي، كتعبير المتعلم (رغب أحمد عن سماع القرآن) قاصداً (رغب أحمد في سماع القرآن) فاستبدال حرف "في" بـ "عن" يفهم معناه المضادة، فهذا يدلّ على أن الأخطاء النحوية قد تؤدي إلى الأخطاء الدلالية وهي استبدال

^{٥٦} جاسم علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي (المجلد : ٢٠١٢) ص ٣٠٧.

^{٥٧} المرجع نفسه، ص ١٨١-١٨٢.

الكلمة مكان أخرى غير مناسبة والمعروف أن حروف المعاني داخلة في مسمى الكلمة.

المبحث الرابع: الدراسات السابقة

من المعروف في دراسة المكتبة أن البحوث عن تحليل الأخطاء والبحوث في هذا الميدان سبق أن كتب فيها الباحثون عدّة مرات منهم:

١. البحث الذي قام به محمد خير الدين (٢٠٠٩-٢٠٠٨) تحت العنوان تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد دار السلام الحديث كونتور جاوى الشرقية) استخدم الباحث المنهج الوصفي والتحليلي لوصف أشكال الأخطاء اللغوية الشفوية لدى الطلبة وتحليلها. ومن أهمّ نتائج البحث هي أنّ الأخطاء اللغوية الشفوية هي أكثر ارتكابا لدى الطلبة حسب الترتيب كما يلي: الأخطاء الصرفية وتليها الأخطاء في تحريف الوضع (*Misformation*) وتليها الأخطاء الكلية (*global errors*) ثم تليها الأخطاء النحوية، والأخطاء في الجملة (*misordering*) والأخطاء الجزئية (*local errors*) والأخطاء في الحذف (*omission*) والأخير الأخطاء في الزيادة (*addition*)^{٥٨}

٢. البحث الذي قامت به لؤلؤ النساء (٢٠١٤-٢٠١٣) تحت العنوان تحليل الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة (INSURI) فونوروغو. استخدمت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي. ونتائج البحث دالة على الأمور التالية: (١) تحدث الأخطاء الصرفية في حذف العنصر وهو حذف الياء والألف والتاء، وفي استعمال الكلمة حيث أخطأ الطلاب في استخدام الفعل المضارع ووعبروا الجمع بالمفرد والفعل بالمصدر (٢) تحدث الأخطاء النحوية

^{٥٨} محمد خير الدين، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد دار السلام كونتور جاوى الشرقية) رسالة

الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

في استعمال الاسم والفعل والجملة الفعلية والاسمية وعدم ترتيب النعت بمنوعته وتركيب الإضافة واستعمال الأسماء النكرة والمعرفة. (٣) من الأسباب التي أدت إلى تلك الأخطاء منها: اختلاف القواعد اللغوية وتشابهاها بين اللغة الأم واللغة الهدف، والتعميم اللغوي، والتدخل اللغوي، وتقصير المعلم في تدريس اللغة، وعدم تذوق الطلاب بحلاوة اللغة العربية.^{٥٩}

٣. البحث الذي قامت به سفيرة تحت العنوان تحليل الأخطاء الدلالية في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة أبحشيه. توصلت الباحثة إلى النتائج التالية: كانت الأخطاء اللغوية في كتب مقررات اللغة العربية عديدة ومتنوعة. تتمثل الأخطاء الدلالية في هذه الكتب المقررة في زيادة الكلمة وحذف كلمة والخطأ في صياغة المعنى المراد. والأسباب التي تؤدي إلى هذه الأخطاء هي تأثير اللغة الأولى (اللغة الأم) في اللغة الهدف، الجهل بقواعد اللغة العربية، التعميم الخاطئ، وعدم معرفة السياق في اللغة العربية وانعدام بعض المصطلحات في اللغة الإندونيسية تؤدي إلى الوقوع في الخطأ.^{٦٠}

٤. البحث الذي قام به محمد مشروحين بعنوان "الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة بكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦)". استخدم الباحث المنهج الوصفي والتحليلي لوصف أشكال الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية وتحليلها. ومن أهم نتائج البحث: الأخطاء في مرفوعات

^{٥٩} لؤلؤ النساء، تحليل الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة (INSURI) فونوروكو ٢٠١٣-

٢٠١٤ (رسالة الماجستير جامعة سونان كالي جوغو الإسلامية الحكومية، يوغياكارتا، ٢٠١٤).

^{٦٠} سفيرة، تحليل الأخطاء الدلالية في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة أبحشيه.

الاسماء ٢٧ خطأ والأخطاء في منصوبات الأسماء ٧ أخطاء والأخطاء في
مجرورات الأسماء ١٧ أخطاء.^{٦١}

٥. البحث الذي قامت به يواني رحمة بعنوان الأخطاء الصرفية في الرسائل الجامعية
لمرحلة البكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
فونوروغو الإسلامية الحكومية العام الدراسي (٢٠١٦-٢٠١٥)). استخدمت
الباحثة طريقة الوثيقة لجميع البيانات وعند تحليل البيانات تأخذ الباحثة تحليل
الوصفية النوعية. ومن نتائج البحث: وجدت الباحثة الأخطاء الصرفية في الرسائل
الجامعية لمرحلة البكالوريوس لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو
الإسلامية الحكومية العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ كما يلي: (١) الأخطاء في
الأسماء ٢٠ خطأ، تتكون من المعرفة والنكرة وهي في الضمير ٨ أخطاء، واسم
الإشارة خطئان، واسم الموصول ٤ أخطاء، والمصاف إلى معرفة ٥ أخطاء، و في
الإفراد والتثنية والجمع خطأ واحد. (٢) الأخطاء في الأفعال ٧ أخطاء، تتكون
من فعل ماضي خطئان، والفعل المضارع ٥ أخطاء. (٣) الأخطاء في الهمزة ١٤
خطأ، تتكون من الهمزة في أول الكلمة ١٣ خطأ والهمزة في وسط الكلمة خطأ
واحد.^{٦٢}

من الملاحظة أن البحوث التي سبق لنا ذكرها لها علاقة مشابهة بالبحث
الذي تكتبها الباحثة ومن ثم وجدنا وجه الاختلاف بينها وبين البحث الذي تريد
الباحثة دراسته. البحث الذي كتبه خير الدين يرتكز على دراسة تحليل الأخطاء في
التعبير الشفوي بينما تركز الباحثة على تحليل الأخطاء في التعبير الكتابي. وركز لؤلؤ

^{٦١} محمد مشروحين، الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة بكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
فونوروغو الإسلامية الحكومية العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦).

^{٦٢} يواني رحمة، الأخطاء الصرفية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
فونوروغو الإسلامية الحكومية العام الدراسي (٢٠١٦-٢٠١٥)).

النساء ويواني وأحمد مسروحين في دراستهم مثلما تركز بها الباحثة وهي تحليل الأخطاء في الرسالة الجامعية إلا أنّهم أخذوا من الناحية النحوية والصرفية بينما أخذت الباحثة من الناحية الدلالية. وما أجرت سفرية في بحثها تحليل الأخطاء الدلالية مثلما ستجري الباحثة من هذه الناحية إلا أنّها حللت الأخطاء في الكتب المقررة للغة العربية التي لم تتناولها الباحثة في دراستها.



الباب الثالث

منهجية البحث

هذا الفصل يشتمل على مدخل البحث ونوعيته والبيانات ومصادرها وموقع البحث وأدوات البحث وأسلوب جمع البيانات وأسلوب تحليل البيانات ومراحل تنفيذ الدراسة

أ. نوعية البحث

وأما نوع البحث الذي تختاره الباحثة في عرض البيانات هو البحث الكيفي لتفسير الأخطاء الدلالية لدى الطلاب من الناحية الأسلوبية والمعجمية والأخطاء الدلالية الأخرى.

نظرا لكون البحث وصف الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي لدى طلاب الجامعة، فإنّ منهج البحث الأنسب لهذه العملية هو الوصف والتحليل (*deskriptif-analisis*) يعني وصف وتحليل الأخطاء اللغوية في الرسائل الجامعية لدى طلاب الجامعة. فمنهج البحث الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، وذلك من أجل الحصول على النتائج العلمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، وينسجم المعطيات الفعلية للظاهرة.^{٦٣}

واختارت الباحثة في منهج بحثها تحليل المضمون أو تحليل المحتوى وتركز على تحليل الوثائق وهي الرسالة الجامعية. وذكر رجاء أحمد دويدي أنّ دراسات تحليل المضمون (تحليل المحتوى) تتم من غير اتصال يكتفي الباحث في دراسته باختيار عدد من الوثائق المرتبطة بموضوع بحثه مثل السجلات والقوانين والأنظمة

^{٦٣} رجاء وحيد دويدي، البحث العلمي اساسية النظرية وممارستها العلمية (بيروت ولبنان: دارالفكر المعاصر، ٢٠٠٠) ص ١٨٣.

والصحف والمجلات وبرامج التلفاز والكتب وغيرها من المواد التي تحوي المعلومات التي يبحث عنها الباحث.^{٦٤}

ب. البيانات ومصادرها

هذه البيانات عبارة عن الأخطاء اللغوية في التعبير الكتابي التي يرتكبها طلاب جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجون سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م، والأخطاء التي ستتناول الباحثة في بحثها هي الأخطاء الدلالية. تتخذها الباحثة في جمع البيانات من المصدرين التاليين:

١. المصدر الأساسي

جميع الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. المصدر الإضافي

٢. أما المصادر الإضافية من البيانات هي الكتب المتعلقة بتحليل الأخطاء والقواعد اللغوية والمعاجم والكتب التي لها علاقة بعلم الدلالة أو علم المعنى.

ج. موقع البحث

تمت إجراءات البحث في الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية للسنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م. واختارت الباحثة ١٠ رسائل من كل سنة عن طريق عشوائي.

^{٦٤} المرجع السابق ص ٢١٥

د. أدوات البحث

كانت الباحثة أداة نفسها في هذا البحث. وسوف تقوم بتثبيت ركز البحث، واختيار المخبر كمصدر البيانات والقيام بجمعها، وتقييم نوعيتها، وتحليلها، وتفسيرها وصياغة الاستنتاج. بناء على هذا فالباحثة لها دور في تركيز البحث واختيار المخبر كمصدر البيانات وجمعها وتقويمها وكذلك في الاستنتاج فيما يتعلق بالأخطاء الدلالية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ م.

هـ. أسلوب جمع البيانات

استخدمت الباحثة في هذه الدراسة الطريقة الوثائقية وهي كيفية جمع البيانات بطريقة جمع التراث المدون والكتب وغيرها التي لها صلة بالبحث.⁶⁵ واستخدمت الباحثة هذا الأسلوب للحصول على المعلومات أو البيانات عن الأخطاء الموجودة في الرسائل الجامعية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ م. فالوثائق المقصودة هي البحوث العلمية والكتب المتعلقة بالأخطاء اللغوية والمعاجم وغيرها من الكتب التي لها علاقة بهذا البحث.

و. أسلوب تحليل البيانات

كما أشار لنا رشدي أحمد طعيمة أنّ دراسة الأخطاء تمر بثلاث مراحل هي:
١. تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.

⁶⁵SuharsimiArikunto, *ProsedurPenelitiausuatuPendekatanPraktik* (منهج البحث المدخل التطبيقي) (Jakarta: RinekaCipta, 2006), 231.

٢. توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.
٣. تفسير الخطأ: ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يُعزى إليها.^{٦٦}

وزاد بعض الخبراء بعض الخطوات فيها وتفصيلها مايلي:

١. انتقاء الأخطاء؛
٢. تعرف الأخطاء؛
٣. تصنيف الأخطاء؛
٤. توضيح الأخطاء وتفسيرها؛
٥. تقويم الأخطاء.^{٦٧}

ز. مراحل تنفيذ الدراسة

المراحل التي تجاوزتها الباحثة في هذه الدراسة هي:

١. المرحلة الإعدادية
- في هذه المرحلة اختارت الباحثة ١٥ من بحوث طلاب جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية المتخرجين سنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨م. هذه البحوث كتبها الطلاب كشرط للحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية. واختارت كذلك الكتب المتعلقة بدراسة الأخطاء اللغوية والكتب المتعلقة بموضوع الأخطاء الدلالية.

^{٦٦}رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩م) ص ٣٠٨-٣٠٩.

^{٦٧}Rod Ellis, *Understanding Second Language Acquisition Learning in Tha Classroom*.
Cambridgmassachuset: Basil Blackwell. Inc. 1986: 51

٢. المرحلة التنفيذية

- أ. في هذه المرحلة قرأت الباحثة البحوث بدقة وإمعان النظر لتحصل على البيانات (الأخطاء الدلالية)
- ب. تسجيل البيانات ، سجّلت الباحثة جميع هذه الأخطاء (البيانات) في بطاقة البيانات التي أعدها الباحثة.
- ج. تصنيف هذه الأخطاء على حسب نوعها
- د. تحليل هذه البيانات على حسب تصنيفها
- هـ. ثم تصحيح هذه الأخطاء وتوضيحها.

٣. المرحلة النهائية

- بعد أن حلّلت الباحثة هذه البيانات معتمدة على الأساس ١ والأساس ٢ استنبطت الباحثة من البيانات للحصول على نتائج البحث.



الباب الرابع

الأخطاء الدلالية في الأسلوب وتحليلها

عرضت في هذا الباب البيانات المشتملة على الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية في الرسائل الجامعية العام ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ م. وتحليلها مع ذكرها على حسب الفئات التي قسمناها سابقاً.

أ. الأخطاء الدلالية في الأسلوب

تتكون هذه الأخطاء من الأخطاء في حذف الكلمة و زيادتها وعدم ترتيبها في الجملة كما يتبين ذلك الجداول الآتية:

أ) حذف الكلمة

الأخطاء التي تحدث في السنة ٢٠١٦ بلغ عددها ٣ أخطاء و ٦ أخطاء في السنة ٢٠١٧ و ٥ أخطاء في السنة ٢٠١٨ فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ١٤ أخطاء

الرقم	الخطأ	الصواب
١	نصرف يناسب بالقرآن الكريم ^{٦٨}	نتصرف بما يناسب القرآن الكريم
٢	ويشعرون الصعبة ^{٦٩}	ويشعرون بالصعوبة

^{٦٨} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ١.

^{٦٩} تنس نور فياناه، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TA.A" الجامعة الإسلامية الحكومية

فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

٣	إنّ اللغة العربية وظيفية ومزينة ^{٧٠}	إنّ اللغة العربية وظيفية ومزينة
٤	لا يزلون صعوبة ^{٧١}	لا يزلون <u>يشعرون</u> بالصعوبة
٥	وجد الباحث في ملاحظة الأول ^{٧٢}	وجد الباحث في ملاحظته الأولى
٦	إن اللغة وظيفية كبرى ^{٧٣}	إنّ اللغة وظيفية كبرى
٧	إنّ اللغة العربية مكانة خاصة... ^{٧٤}	إنّ اللغة العربية مكانة خاصة....
٨	وأما تعليم درس اللغة العربية تشتمل على... ^{٧٥}	وأما تعليم درس اللغة العربية فيشتمل على
٩	التي تقوم أثناء الدراسة الأيام الخاصة ^{٧٦}	التي تقوم أثناء الدراسة في الأيام الخاصة
١٠	الطلاب صعوبة في فهم قواعد الكتابة ^{٧٧}	يشعر الطلاب بصعوبة في فهم قواعد الكتابة
١١	لذلك كان كثير من الطلاب بالنعاس ^{٧٨}	لذلك كان كثير من الطلاب <u>يشعرون</u> بالنعاس

^{٧٠} نور إناده أبو فوسفيتاساري، تنفيذ الإستراتيجية *WEBBED* تستند الكلمة المسلسلة في تعليم المفردات لطلاب الصف الثاني بالمدسة الثانوية الناجحة باب السلام كرجو موجورجو كيونساري ماديون السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

^{٧١} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية ص ٣.

^{٧٢} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهى ص ٢.

^{٧٣} أم ساففرتي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ١.

^{٧٤} المرجع نفسه ص ٢.

^{٧٥} المرجع نفسه ص ٢.

^{٧٦} علي فخر الدين، الأنشطة اللغوية لترقية مهارة القراءة والكتابة في تعليم اللغة العربية الدوري " الفاريسي " باري كديري ص ٣.

^{٧٧} أحمد بشري عزيز، تطبيق الطريقة التقليدية في تعليم الخط الرقعي في الصف الحادي عشر بالمدسة العالية دار الهدى ماياك طانتان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

١٢	لذلك على من يريد يفهم قوانين الدين الإسلامي... ^{٧٩}	لذلك من يريد أن يفهم قوانين الدين الإسلامي...
١٣	لأنه يصعب أن يتكلم اللغة العربية ^{٨٠}	لأنه يصعب <u>عليه</u> أن يتكلم <u>باللغة</u> العربية
١٤	عملية تعليم بجهة استراتيجية هي تشرح الأستاذة ^{٨١}	عملية التعليم بهذه الاستراتيجية هي <u>أن</u> تشرح المدرسة

(ب) زيادة الكلمة

الأخطاء التي تحدث في السنة ٢٠١٦ بلغ عددها ١٠ أخطاء و ٥ أخطاء في السنة ٢٠١٧ و ٤ أخطاء في السنة ٢٠١٨ فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ١٩ أخطاء

الرقم	الخطأ	الصواب
١	بأنّ العربية صعبة في تعلّمها <u>كاملة</u> ^{٨٢}	بأنّ العربية صعبة في تعلّمها
٢	المقابلة مع الأستاذ... ^{٨٣}	مقابلة الأستاذ....
٣	ويعلم القرآن <u>علينا</u> ... ^{٨٤}	ويعلمنا القرآن...

^{٧٨} المرجع نفسه ص ٢.

^{٧٩} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٢.

^{٨٠} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

^{٨١} المرجع نفسه ص ٢.

^{٨٢} المرجع نفسه ص ١.

^{٨٣} المرجع نفسه ص ١.

^{٨٤} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ٢.

٤	هم لا يعلمون ولا يفهمون <u>لقراءة</u> <u>ولفهم</u> الكتب العربية ^{٨٥}	هم لا يعرفون قراءة الكتب العربية ولا يفهمونها
٥	والتي من المتوقع.... ^{٨٦}	ومن المتوقع....
٦	أرادت الباحثة لمعرفة أثر تعليم..... ^{٨٧}	أرادت الباحثة معرفة أثر تعليم...
٧	لأن نظام كتابة العربية هي كمال ^{٨٨}	لأن نظام الكتابة العربية كامل
٨	على أن المقصود بالكتابة هنا يعني الإنشاء ^{٨٩}	على أن المقصود بالكتابة هنا الإنشاء
٩	يستطيع الشخص لتعبير عن الفكر ^{٩٠}	يستطيع الشخص التعبير عن الفكر
١٠	قدرة الطلاب لإلقاء العبارة اللغوية ولفهمها بال جيد ^{٩١}	قدرة الطلاب على إلقاء العبارة اللغوية وفهمها جيدا
١١	إذا كانت اللغة الرسمية أن تستخدم في حالة... ^{٩٢}	إذا كانت اللغة العربية تستخدم في حالة ..

^{٨٥} المرجع نفسه ص ٢.

^{٨٦} محمد عبد الحليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

^{٨٧} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TA.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦

^{٨٨} المرجع نفسه ص ٣.

^{٨٩} المرجع نفسه ص ٣.

^{٩٠} المرجع نفسه ص ٤.

^{٩١} أتنا فردوس، العلاقة بين نتائج درس القواعد ٣ ونتائج درس بحث الكتب العربية للطلاب المستوى السادس "أ" تقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ١.

١٢	هو <u>من</u> مدرس معهد منهاج الطلاب ^{٩٣}	هو مدرس معهد منهاج الطلاب
١٣	لأنّ في <u>حقيقتها</u> .. ^{٩٤}	لأنّ في الحقيقة ..
١٤	وكذلك بتدريس اللغة العربية... ^{٩٥}	وكذلك تدريس اللغة العربية....
١٥	بأنواع <u>بالأنشطة اللغويات</u> ^{٩٦}	بأنواع الأنشطة اللغوية
١٦	وبناء على <u>المقابلة</u> بمدرس ^{٩٧}	وبناء على <u>مقابلة</u> المدرس / أحد المدرسين
١٧	لذلك <u>على</u> من يريد يفهم قوانين الدين الإسلامي... ^{٩٨}	لذلك من يريد أن يفهم قوانين الدين الإسلامي ...
١٨	وفي عدد من المدرسين الذين ليس لديهم القدرة... ^{٩٩}	وعدد من المدرسين الذين ليس لديهم القدرة.....
١٩	وجدت العديد من <u>المشاكل</u> <u>واحدة</u> منها هي..... ^{١٠٠}	وجدت العديد من المشاكل منها

^{٩٢} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية ص ٢.

^{٩٣} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهى ص ٢.

^{٩٤} أم سافترتي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ٢.

^{٩٥} المرجع نفسه ص ١.

^{٩٦} المرجع نفسه ص ٣.

^{٩٧} المرجع نفسه ص ٢.

^{٩٨} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٢.

^{٩٩} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٠٠} أحمد بشري عزيز، تطبيق الطريقة التقليدية في تعليم الخط الرقعي في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية دار الهدى ماياك طانتان

فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

ج) عدم ترتيب المفردات في الجملة

لم يرتكب الطلاب في السنة ٢٠١٦ و ٢٠١٨ إلا خطأ واحد وبلغ عدد الأخطاء في السنة ٢٠١٧ ٣ أخطاء فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ٥ أخطاء

الرقم	الخطأ	الصواب
١.	هي ليست سهلة للطلاب للقيام بذلك ^{١٠١}	ليس القيام بذلك سهلا على الطلاب
٢	المفردات العلمية العربية ^{١٠٢}	المفردات العربية العلمية/ العصرية
٣	لأنّ فيه يوجد ^{١٠٣}	لأنّ يوجد فيه
٤	بالمدرسة الثانوية الإسلامية معارف كليغو مريجان جنعان فونوروغو وجدت هناك تدريس اللغة العربية بطريقة مباشرة.. ^{١٠٤}	وجدت أنّ المدرسة الثانوية الإسلامية معارف كليغو مريجان جنعان فونوروغو استخدمت طريقة مباشرة في تدريسها اللغة العربية..
٥	تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع تعليم اللغة العربية باستراتيجية التمثيلية خاصة في مهارة الكلام ^{١٠٥}	تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع الاستراتيجية التمثيلية في تعليم اللغة العربية خاصة لمهارة الكلام

^{١٠١} محمد عبد الحليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١٠٢} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لتقسيم اللغة العربية ص ٣.

^{١٠٣} أم ساففرتي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ٢.

^{١٠٤} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٠٥} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

ب. تحليل الأخطاء الدلالية في الأسلوب

عرف الأستاذ محمد غفران زين العالم بأن الأسلوب الطريقة التي يتبعها الفرد في التعبير عن أفكاره ومشاعره.^{١٠٦} واللغة لها أساليبها الخاصة تختلف عن غيرها من اللغات، وعندما يعبر الطلاب عن أفكاره ومشاعره بلغته الثانية فلا شك أن هناك أخطاء تحدث أثناء دراستهم بهذه اللغة. تنعكس هذه الأخطاء في زيادة الكلمة أو أكثر وحذفها وكذلك ترتيبها في الجملة.

أ. حذف الكلمة

الحذف هو إخفاء العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إظهارها.^{١٠٧} من أجزاء الجملة التي يكثر فيها الطلاب انحرافه حذف أداة الربط. تعتبر أدوات الربط من أهم الأدوات التي يجب استخدامها في النصوص، حيث يؤدي غيابها في الجمل إلى تفككها، فيفقد النص جماله وتأثيره، ويصبح بيانه ضعيفاً، ويمكن تعريفها على أنها الأدوات التي تعمل على الوصل بين الجمل في النصوص، فتضيف للنصوص نوعاً من السلاسة والوضوح والترابط. وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	نصرف يناسب بالقرآن الكريم ^{١٠٨}
البيانات ٢	ويشعرون الصعبة ^{١٠٩}
البيانات ٣	لا يزالون صعوبة ^{١١٠}

^{١٠٦} محمد غفران زين العالم، البلاغة في علم البيان (٢٠٠٦) ص ٩.

^{١٠٧} محمد خير الدين، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد دار السلام كوتنور جاوى الشرقية) (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ م ص ٣٨-٣٩).

^{١٠٨} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ١.

^{١٠٩} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TAA" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١١٠} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية ص ٣.

البيانات ٤	إنّ اللغة العربية مكانة خاصة... ^{١١١}
------------	--

في البيانات ١، فعل "نصرف" وتليها فعل "يناسب" هذان الفعلان من الأفعال التي يمنع مجيئها متتاليا دون أن يربط بينهما رابط، فلا بد من وضع كلمة "بما" ليتحقق فهم هذا المعنى فالجملة الصحيحة هي "نصرف بما يناسب القرآن الكريم"

وكذلك في البيانات ٢، أن جملة "ويشعرون الصعوبة" خالية من أداة الربط لأن فعل "يشعر" لا يتعدى بمفعوله مباشرة وإنما يتعدى بالحرف وهي الباء. وذلك كما جمعه موسى بن محمد الملياني الأحمدي في معجمه الأفعال المتعدية بحرف أن فعل شعر يشعر يتعدى بحرف الباء^{١١٢}. بناء على هذه النظرية فالصواب أن تكون الجملة "ويشعرون بالصعوبة".

في البيانات ٣، "لا يزالون صعوبة" جملة فيها خلال في المعنى، فنلمس أنّ هناك حذف، وفعل يزال من الأفعال المقاربة لها معنى ملازمة لو فرضنا أن الطلاب ملازمون بصفة الصعوبة لم يكن صحيحا، فيجب وضع الكلمة الأخرى وهي يشعرون حتى يكون المعنى أن الطلاب ملازمون بشعور الصعوبة. والصواب أن تكون الجملة "لا يزالون يشعرون بالصعوبة".

في البيانات ٤، "إنّ اللغة العربية مكانة خاصة" في هذه الجملة أسقط الطالب جزء من أجزاء الجملة التي لها وظيفة نحوية وهي حرف جرّ "ل". لاتمام التركيب الصحيح للعبارة لا بد من وجودها حتى يفهم منه أنّ اللغة العربية ليست

^{١١١} أم ساففتري، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية

كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ٢.

^{١١٢} موسى بن محمد الملياني الأحمدي، معجم الأفعال المتعدية بحرف (بيروت: دار العلم للملايين) ص ١٧١.

مكانة أو درجة فإنما هي لغة لها مكانة. فالصواب أن تكون الجملة " إنَّ للغة العربية مكانة خاصة "

ب. زيادة الكلمة

تعتبر زيادة الكلمة أو أكثر خطأ لغوي إذا خلَّ المعنى في الجملة، وهو إظهار العناصر اللغوية المطلوبة التي يقتضي السياق إخفاؤها.^{١١٣} من الكلمة التي يكثر فيها الطلاب انحرافه زيادة أداة الربط والضمير والاسم أو الفعل. وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	بأنَّ العربية صعوبة في تعلّمها كاملة ^{١١٤}
البيانات ٢	المقابلة مع الأستاذ... ^{١١٥}
البيانات ٣	هو من مدرس معهد منهاج الطلاب ^{١١٦}
البيانات ٤	لأنَّ في حقيقتها.. ^{١١٧}

البيانات ١، "بأنَّ العربية صعوبة في تعلّمها كاملة" فالكلمة التي تحتها خطّ تعتبر زيادة ليس لها فائدة، لأنّها لا تفيد معنى التمييز أو الحال. والتمييز أو الحال مبين عن أحوال الفاعل أو المفعول به. كلمة "كاملة" لم تدلّ على

^{١١٣} محمد خير الدين، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالنظر إلى معهد دار السلام كونتور جاوى الشرقية) (رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م ص ٣٨-٣٩).

^{١١٤} نور إنداه أبو فوسفيتاساري، تنفيذ الإستراتيجية WEBBED تستند الكلمة المسلسلة في تعليم المفردات لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الناجحة باب السلام كرجو موجورجو كيونساري ماديون السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

^{١١٥} المرجع نفسه ص ١.

^{١١٦} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهى ص ٢.

^{١١٧} أم ساففرتي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ٢.

معنى الحال أو التمييز من الفاعل أو المفعول المذكور قبله فبالتالي يجب حذف هذه الكلمة نظرا لعدم الاحتياج إليها والصواب أن تكون الجملة "بأنّ اللغة العربية صعبة في تعلّمها".

في البيانات ٢، "المقابلة مع الأستاذ...." فكلمة "مع" عطف لم يكن وضعها هنا مناسبا لأنّ "المقابلة" مصدر من الفعل قابل - يقابل الذي لا يتعدّى بحرف مثل "مع". فهذه الزيادة لا بد من حذفها.

في البيانات ٣، "هو من مدرس معهد منهاج الطلاب" لم يكن في ذكر حرف "من" فائدة، علما أن المبتدأ في اللغة العربية لا يحتاج إلى اسم أو فعل أو حرف مساعد يربط بينه وبين خبره كطبيعة غيرها من اللغات. فالصواب أن تكون الجملة "هو مدرس معهد منهاج الطلاب"

في البيانات ٤، زيادة هاء الضمير لكلمة الحقيقة لم يكن في ذكرها صحيحا لعدم الكلمة ترجع إليها هذا الضمير، فهذه الزيادة لا تصلح أن تذكر هنا فالصواب أن تكون الجملة "لأنّ في الحقيقة..".

ج. عدم ترتيب الجملة

لكل كلمة في الجملة العربية ترتيب خاص بحسب وضعه اللغوي فمثلا الفعل يتقدم على الفاعل، والفاعل يتقدم على المفعول، ثم تأتي بعد ذلك المتمّمات كالظرف والجار والمجرور والحال وغيرها، كذلك المبتدأ يتقدم على الخبر.^{١١٨}

^{١١٨} عبد الفتاح لاشين، ابن القيم وحسه البلاغي (بيروت : دار الرائد العربي) ١٩٨٢ م ص ٩٨.

يشترط علماء النحو أن يجري ترتيب الكلمات حسب ما رسموه من قواعد فلا يخلّ المتكلم بشيء منها حتى لا يؤدي إلى غموض عبارته أو فساد تركيبه.^{١١٩} وما يسمى في علم البلاغة بالتعقيد اللفظي وهو كون الكلام خفيّ الدلالة على المعنى المراد به، بحيث تكون الألفاظ غير مرتبة على وفق ترتيب المعاني.^{١٢٠} وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	هي ليست سهلة للطلاب للقيام بذلك ^{١٢١}
البيانات ٢	لأنّ فيه يوجد ^{١٢٢}
البيانات ٣	تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع تعليم اللغة العربية باستراتيجية التمثيلية خاصة في مهارة الكلام ^{١٢٣}

في البيانات ١، "هي ليست سهلة للطلاب للقيام بذلك" الجملة فيها نوع من الركاقة وعدم الترتيب في العبارة و تكرار حرف الجر. ومن المفترض أن تكون "القيام" اسما لـ "ليس" و"سهلة" خبرها. فالصواب أن تكون العبارة "ليس القيام بذلك سهلا على الطلاب".



^{١١٩} عبد الغفار حامد هلال، علم الدلالة اللغوية ص ٣٣.

^{١٢٠} السيد أحمد الهاشمي بك، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدعي (بيروت: المكتبة العصرية) ص ٣٣.

^{١٢١} محمد عبد الحليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١٢٢} أم ساففرتي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ٢.

^{١٢٣} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

في البيانات ٢، في جملة "لأنّ فيه يوجد" لم تجر الكلمة على الترتيب، لأن "فيه" حرف جر ومجروره مقدّم على الفعل المجهول فاعله مع أنه من المتممات لا بد من تأخره على الفعل. فالصواب أن تكون الجملة "لأنّ يوجد فيه".

في البيانات ٣، "تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع تعليم اللغة العربية باستراتيجية التمثيلية خاصة في مهارة الكلام" لم تجر العبارة التي تحتها خط على نظام سياق اللغة العربية وإن كانت صحيحة نحوية وصرفية والصواب أن تكون الجملة "تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع الاستراتيجية التمثيلية في تعليم اللغة العربية خاصة لمهارة الكلام"



الباب الخامس

الأخطاء الدلالية في المعجم وتحليلها

عرضت في هذا الباب البيانات المشتملة على الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية في الرسائل الجامعية العام ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ م. وتحليلها مع ذكرها على حسب الفئات التي قسمناها سابقاً.

أ. الأخطاء الدلالية في المعجم

تشتمل هذه الأخطاء على الأخطاء في استخدام الكلمة غير مناسبة واستخدام الكلمة غير مستعملة كما يتضح ذلك في الجداول الآتية:

(أ) استخدام الكلمة غير مناسبة

الأخطاء التي تحدث في السنة ٢٠١٦ بلغ عددها ١٠ أخطاء و ١٠ أخطاء في السنة ٢٠١٧ و ٨ أخطاء في السنة ٢٠١٨ فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ٢٨ أخطاء

الرقم	الخطأ	الصواب
١	كانت الخطبة تدبر <u>عن</u> شجاعتهم..... ^{١٢٤}	كانت الخطبة تدبر الطلاب <u>على</u> شجاعتهم.....
٢	بأنّ العربية <u>صعوبة</u> في تعلّمها ^{١٢٥}	بأنّ العربية <u>صعبة</u> في تعلّمها

^{١٢٤} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "T.A.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١٢٥} نور إنداه أيو فوسفيتاساري، تنفيذ الإستراتيجية WEBBED تستند الكلمة المسلسلة في تعليم المفردات لطلاب الصف الثاني بالمدسة الثانوية الناجحة باب السلام كرجو موجورجو كيونساري ماديون السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

٣	أعطى المدير المعهد وجميع الأساتذ دورة تدريبية ^{١٢٦}	عقد المدير المعهد وجميع الأساتذ دورة تدريبية
٤	وأما المشكلة حينما تعليم النحو أو القواعد... ^{١٢٧}	وأما المشكلة في تعليم النحو أو القواعد...
٥	إن اللغة القرآن الكريم تختلف باللغة الأجنبية ^{١٢٨}	إن لغة القرآن الكريم تختلف عن غيرها من اللغات
٦	... يعني أقلّ المفردات ^{١٢٩} يعني قلة المفردات
٧	الأول يعني قدرة المفتوحة (Reseptif) ^{١٣٠}	الأول يعني المهارة المتلقية (Reseptif)
٨	.. أقله قد ملك الطلاب .. ^{١٣١}	على الأقل تمكّن الطلاب...
٩	يستطيع الناس لينال غرضهم ^{١٣٢}	يستطيع الناس أن ينالوا غرضهم
١٠	قدرة الطلاب لإلقاء العبارة اللغوية ولفهمها بالجد ^{١٣٣}	قدرة الطلاب على إلقاء العبارة اللغوية ولفهمها جيدا
١١	... منها بتصنيع الكتاب	... منها بتصميم الكتاب المدرسي

^{١٢٦} محمد حليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٢.

^{١٢٧} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ٢.

^{١٢٨} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٢٩} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٣٠} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "T.A.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٢.

^{١٣١} المرجع نفسه ص ٤.

^{١٣٢} المرجع نفسه ص ٤.

^{١٣٣} أننا فردوس، العلاقة بين نتائج درس القواعد ٣ ونتائج درس بحث الكتب العربية للطلاب المستوى السادس "أ" بقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ١.

	المدرسي ^{١٣٤}	
الكتاب بعنوان <u>مفتاح الطلاب</u> ...	الكتاب <u>بالموضوع مفتاح</u> الطلاب... ^{١٣٥}	١٢
استنادا إلى هذه الآية الشريفة تشير لنا ... <u>علينا</u> ... ^{١٣٦}	استنادا إلى هذه الآية الشريفة تدل <u>علينا</u> ... ^{١٣٦}	١٣
في <u>ميدان التدريس</u>	في <u>عالم التدريس</u> ^{١٣٧}	١٤
<u>وهذا</u> لمساعدة الطلاب الذين ...	<u>وهكذا</u> لمساعدة الطلاب الذين ... ^{١٣٨}	١٥
استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم يعتبر طريقة جيدة	استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم باعتبار طريقة جيدة ^{١٣٩}	١٦
وهم يخافون من <u>الكلام</u>	وهم يخفون لتكلم ^{١٤٠}	١٧
يشعرون <u>بالصعوبة</u>	يشعرون الصعبة ^{١٤١}	١٨
<u>قامت</u> الباحثة بمقابلة الأستاذ.....	<u>حصلت</u> الباحثة على المقابلة مع الأستاذ..... ^{١٤٢}	١٩

^{١٣٤} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهي ص ١.

^{١٣٥} المرجع نفسه ص ١.

^{١٣٦} أم ساففتزي، دراسة مقارنة عن نتائج تعليم اللغة العربية بطريقة مباشرة وبدونها لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية الإسلامية كليغو مريجان جنعان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ١.

^{١٣٧} علي فخر الدين، الأنشطة اللغوية لترقية مهارة القراءة والكتابة في تعليم اللغة العربية الدوري " الفاريسي" باري كديري ص ١.

^{١٣٨} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية ص ٣.

^{١٣٩} ليلى المنورة، تطبيق الوسائل السمعية البصرية الرسوم المتحركة (film kartun) باللغة العربية لترقية مهارة الكلام لطلاب الصف الثامن "أ" بالمدرسة الثانوية الحكومية سامفوع فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

^{١٤٠} المرجع نفسه ص ٣.

^{١٤١} المرجع نفسه ص ٣.

^{١٤٢} المرجع نفسه ص ٣.

٢٠	لأن أقلّ مفرداتهم ^{١٤٣}	لقلّة مفرداتهم
٢١	عمل الباحث هذه الدراسة ^{١٤٤}	أجرى الباحث هذه الدراسة
٢٢	يجعل القرآن عربي أمة واحدة ^{١٤٥}	وحدّ القرآن بين أمته
٢٣	فيجب عليه أن يحاول تعليم اللغة العربية ^{١٤٦}	فيجب عليه أن يتعلّم اللغة العربية
٢٤	الذي يملك مقاما مهما في تعليم اللغة ^{١٤٧}	الذي له دور مهم في تعليم اللغة
٢٥	إنّ المادّات في كتاب العمريّ صعبة ^{١٤٨}	إنّ الموادّ في كتاب العمريّ صعبة
٢٦	لأنني خريّج من المدرسة العمومية ^{١٤٩}	لأنني خريّج من المدرسة الحكومية
٢٧	قالت الأستاذة رزكا هي بعض الطلاب ^{١٥٠}	قالت الأستاذة رزكا أنّ بعض الطلاب..
٢٨	وتأمّر الأستاذة الطلاب لبيّحت عن... ^{١٥١}	وتأمّر الأستاذة الطلاب بالبحث عن...

^{١٤٣} المرجع نفسه ص ٣.

^{١٤٤} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٤.

^{١٤٥} المرجع نفسه ص ١.

^{١٤٦} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٤٧} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٤٨} أحمد حضري، تطبيق نموذج التعليم التعاوني في تعليم كتاب العمريّ لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية بالمعهد الإسلامي السلفي الشافعي " الواردين " فكتوتان غغر ماديون السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

^{١٤٩} أنيس نور رفقة، دور التشجيع لترقية مهارة القراءة في تعليم اللغة العربية لطلاب الصف العاشر قسم العلوم الطبيعية ٢ بالمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ فونوروغو ص ٣.

^{١٥٠} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامنوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

^{١٥١} المرجع نفسه ص ٢.

ب) استخدام الكلمة غير مستعملة

لم يرتكب الطلاب في هذا التصنيف إلا ٣ أخطاء، يحدث الخطأ في السنة ٢٠١٦ وخطأ واحد في السنة ٢٠١٨.

الرقم	الخطأ	الصواب
١.	فليس <u>صعباً</u> كبيرة ^{١٥٢}	فليس <u>صعباً</u> كثيراً
٢	وظيفتها ومزيتها <u>أوسع</u> من اللغات الأخرى ^{١٥٣}	وظيفتها ومزيتها <u>أوسع</u> من اللغات الأخرى
٣	يشعر الطلاب <u>صعباً</u> ^{١٥٤}	يشعر الطلاب <u>بالصعوبة</u>

ب. تحليل الأخطاء الدلالية في المعجم

عرّف الدكتور نصر الدين إدريس جوهر أنّ الخطأ المعجمي هو الخطأ في اختيار الكلمة^{١٥٥}، نظراً لكون اللغة العربية لغة اشتقاقية، وقواعدها الصرفية متنوعة وتلك الخاصة ليست موجودة في أي لغة أخرى تؤدي إلى أن يدفع الطالب إلى إساءة اختيار البني الصرفية المناسبة.^{١٥٦} وذلك إما أن يأتي بكلمة غير مناسبة داخل سياق الكلام وإما أن يأتي بكلمة غير مستعملة.

^{١٥٢}تس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "T.A.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٣.

^{١٥٣}نور إنداه أيو فوسفيتاساري، تنفيذ الإستراتيجية WEBBED تستند الكلمة المسلسلة في تعليم المفردات لطلاب الصف الثاني بالمدسة الثانوية الناجحة باب السلام كرجو موجورجو كيونساري مادبون السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

^{١٥٤}حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

^{١٥٥}نصر الدين إدريس جوهر، الأهمية التعليمية لأخطاء المتعلمين اللغوية <https://learning.aljazeera.net/tr/blogs/> ص 155

^{١٥٦}منى العجومي وهالة حسني بيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات/ الجامعة الأردنية (٢٠١٥) ص ١٠٩٩.

١. استعمال الكلمة غير مناسبة

من الأخطاء في استعمال الكلمة غير مناسبة بإبدال الاسم أو الفعل أو الحرف غير المناسب وما يلي توضيح هذه الأخطاء بالتفصيل:

البيانات ١	الكتاب بالموضوع مفتاح الطلاب... ^{١٥٧}
البيانات ٢	الأول يعني قدرة المتفتحة (<i>Reseptif</i>) ^{١٥٨}
البيانات ٣	عمل الباحث هذه الدراسة ^{١٥٩}
البيانات ٤	لأنني خريج من المدرسة العمومية ^{١٦٠}
البيانات ٥	...منها بتصنيع الكتاب المدرسي ^{١٦١}
البيانات ٦	قالت الأستاذة رزكا هي بعض الطلاب.. ^{١٦٢}
البيانات ٧	قدرة الطلاب لإلقاء العبارة اللغوية ولفهمها بالجيد ^{١٦٣}

في البيانات ١، كلمة الموضوع في جملة "الكتاب بالموضوع مفتاح الطلاب" لم تكن مناسبة لهذا الموقع لأن الموضوع تختلف دلالتها عن العنوان، فالموضوع يشير إلى المباحث يبحث عنها الكتاب أما العنوان فيشير إلى علامة أو

^{١٥٧} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهى ص ١.

^{١٥٨} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "T.A.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٢.

^{١٥٩} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٤.

^{١٦٠} أنيس نور رفقة، دور التشجيع لترقية مهارة القراءة في تعليم اللغة العربية لطلاب الصف العاشر قسم العلوم الطبيعية ٢ بالمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ فونوروغو ص ٣

^{١٦١} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهى ص ١

^{١٦٢} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ساهنوع فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢

^{١٦٣} أننا فردوس، العلاقة بين نتائج درس القواعد ٣ ونتائج درس بحث الكتب العربية للطلاب المستوى السادس "أ" بقسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥ ص ١

اسم الكتاب. نظرا لكلمة التي تأتي بعدها (مفتاح الطلاب) فتشير إلى أنها عنوان الكتاب أو اسم الكتاب وليس مبحثا من المباحث فيه. والصواب أن تكون الجملة "الكتاب بعنوان مفتاح الطلاب..".

في البيانات ٢، كلمة قدرة المتفتحة لم يدلّ على معنى *reseptif* باللغة الإنجليزية. المعنى المناسبة لها هي المهارة المتلقّية. المتفتحة من فعل تفتح- يتفتح تبعد هذه الكلمة عن معنى *receptive* فالترجمة الصحيحة لها المهارة المتلقّية. والصواب أن تكون الجملة "الأول يعني المهارة المتلقّية (*Reseptif*)"

في البيانات ٣، كلمة عمل في جملة "عمل الباحث هذه الدراسة" لم يكن صحيحا من جهة المعنى، لأنّ العرب لم يعبروا به عندما يقترن بكلمة الدراسة، فالكلمة المناسبة لها هي أجرى فتكون الجملة الصحيحة "أجرى الباحث هذه الدراسة".

في البيانات ٤، كلمة "العمومية" لم يكن نعتا مناسباً لـ "المدرسة" إذا قصد به معنى المضادة من "المدرسة الإسلامية" لأنّ ضدّ هذه الكلمة هي "المدرسة الحكومية" ويقابلها في اللغة الإندونيسية كلمة *umum*. اضطر الطالب بكتابة تلك الكلمة ثم أعربها على كفيته لقصوره على المفردات.

في البيانات ٥، وضع كلمة تصنيع في هذه الجملة لم يكن مناسباً ويمكن إبدالها بكلمة تصميم فالجملة الصحيحة "...منها بتصميم الكتاب المدرسي".

في البيانات ٦، وضع الضمير في هذه الجملة ليس صحيحا إذا قصد به تفسير القول، فالرابط المناسب بين القول ومقوله هو حرف النصب أنّ بفتح الهمزة. فصار الجملة الصحيحة "قالت الأستاذة رزكا أنّ بعض الطلاب...".

في البيانات ٧، وضع حرف لام في هذه الجملة "قدرة الطلاب لإلقاء العبارة اللغوية ولفهمها بال جيد" غير صحيح لأن القدرة يتعدى فعله بحرف

"على" ولا يتعدى غيرها فيجب إبداله به. والصواب أن تكن الجملة "قدرة الطلاب على إلقاء العبارة اللغوية وفهمها جيدا".

٢. استخدام الكلمة غير مستعملة

وهو أن يأتي الطالب بكلمة مهملة في تركيب الجملة. الكلمة المهملة هي الكلمة لم يضعها العرب كخزانة لغتهم في القوامس والمعاجم. فاستعماله من باب الانحراف اللغوي، وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	فليس <u>صعوبا</u> كبيرة ^{١٦٤}
البيانات ٢	وظيفتها ومزيتها <u>أوسع</u> من اللغات الأخرى ^{١٦٥}
البيانات ٣	يشعر الطلاب <u>صعوبا</u> ^{١٦٦}

في البيانات ١، كلمة "صعوب" لم تكن مستعملة في اللغة العربية وأما إخبار الشيء بالصفة فلا بد من استخدام الكلمة المصوغة إلى اسم الفاعل أو صفة مشبهة، وكلمة "صعوب" ليست اسما مصوغا لهما. فيمكن إبدالها بكلمة "صعب" لأنها صفة مشبهة من فعل صعب - يصعب. والجملة الصحيحة هي "فليس صعبا كثيرا".

في البيانات ٢، في جملة "وظيفتها ومزيتها أوسع من اللغات الأخرى" لم تدل كلمة "أوسع" اسم التفضيل من واسع، لأن اسم التفضيل جائز

^{١٦٤} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TA.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص٣.

^{١٦٥} نور إنده أبو فوسفيتاساري، تنفيذ الإستراتيجية WEBBED تستند الكلمة المسلسلة في تعليم المفردات لطلاب الصف الثاني بالمدسة الثانوية الناجحة باب السلام كرجو موجورجو كيونساري ماديون السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص١.

^{١٦٦} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامنوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص٢.

للمذكر والمؤنث. استخدم الطالب هذه الكلمة بدلا من أوسع ظنا أنه مذكر فيحتاج إلى تأنيته قبل أن يضعه في الجملة. وهذه الكلمة غير مستعملة في اللغة العربية والصواب أن تكون الجملة "وظيفتها ومزيتها أوسع من اللغات الأخرى".

في البيانات ٣، إن كلمة "صعبا" في جملة "يشعر الطلاب صعبا" تعتبر خطأ معجمي كما ذكر في البيانات ١ إلا أنّ الكلمة المناسبة لهذا الموقع تختلف عنه والصواب أن تكون الجملة "يشعر الطلاب بالصعوبة"



الباب السادس

الأخطاء الدلالية الأخرى وتحليلها

عرضت في هذا الباب البيانات المشتملة على الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية في الرسائل الجامعية العام ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ م. وتحليلها مع ذكرها على حسب الفئات التي قسمناها سابقاً.

أ. الأخطاء الدلالية في صياغة المعنى المراد

١. صياغة المعنى المراد

أي أن يعبر الطالب كلاماً لم يكن مفهوماً عند الناطق العربي. والأخطاء التي تحدث في السنة ٢٠١٦ بلغ عددها ٧ أخطاء و٦ أخطاء في السنة ٢٠١٧ و٨ أخطاء في السنة ٢٠١٨ فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ٢١ خطأ.

الرقم	الخطأ	الصواب
١	يستخدم عن القواعد في تعليم القرآن مهمة ^{١٦٧}	استخدام/ فهم القواعد في تعليم القرآن مهم
٢	أحياناً سهل عليهم لتعبير الأفكار باستعمال اللسان ^{١٦٨}	قد يسهل عليهم التعبير عن أفكارهم شفاهة
٣	يشعر صعوبة لتعبيرها باستعمال الكتابة ^{١٦٩}	يشعر بالصعوبة في التعبير كتابة

^{١٦٧} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ٢.

^{١٦٨} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TAA" الجامعة الإسلامية الحكومية

فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٣.

^{١٦٩} المرجع نفسه ص ٣.

٤	لأن هذه الجامعة هي <u>اوحده</u> الجامعة الإسلامية الحكومية الوحيدة بمدينة فونوروغو ^{١٧٠}	لأن هذه الجامعة هي <u>اوحده</u> الجامعة الإسلامية الحكومية بمدينة فونوروغو ^{١٧٠}
٥	باللغة الحسنة والجيدة <u>يجلب</u> الداعي اهتمام المجتمع له	باللغة الحسنة والجيدة <u>سوف</u> يجعل المجتمع لهم اهتماما هاما ^{١٧١}
٦	أنّ لغة العربية دورا كبيرا في تسهيل عملية التعليم الديني	أنّ اللغة العربية لها دور كبير لتسهيل عن تعليم العلوم الإسلامية ^{١٧٢}
٧	من هذه المباحث هي أدوات الجزم	وفي هذا البحث من واحده يعني أدوات الجزم ^{١٧٣}
٨	بجانب ذلك اللغة العربية هي	بغير ذلك اللغة العربية هي ^{١٧٤}
٩	<u>المعجم القديم</u> لا يتوافر المصطلحات العلمية المعاصرة	<u>المعجم السابق</u> لا يقدر أن يجيب في تحديد..... ^{١٧٥}
١٠	هذه المشكلة غالبا يواجهها جميع الطلاب الإندونيسيين الذين	هذا المشكلة غالبا تواجه إلى جميع الطلاب الإندونيسيين الذين ^{١٧٦}

^{١٧٠} المرجع نفسه ص ٤.

^{١٧١} محمد عبد الخليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ١.

^{١٧٢} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٧٣} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الآجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ٣.

^{١٧٤} دمان، تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية ص ١.

^{١٧٥} المرجع نفسه ص ١.

^{١٧٦} المرجع نفسه ص ١.

١١	لغة التي لا يزال <u>حفظها على</u> الأصلية... ^{١٧٧}	لغة التي لا تزال <u>تحفظ على</u> أصالتها... ..
١٢	يضاف إلى أهميتها الاقتصادية في الوقت والجهد ^{١٧٨}	يضاف إلى أهميتها أنها تحتاج إلى وقت وجهد قليل
١٣	استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم باعتبار طريقة جيدة... ^{١٧٩}	استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم يعتبر من المحاولة الجيدة... ..
١٤	أن القرآن كمثل اللغة التي تملك درجة الارتفاع ^{١٨٠}	أن للقرآن لغة لها مكانة عظيمة
١٥	منذ اللغة العربية تصير لغة القرآن ^{١٨١}	منذ أن صارت اللغة العربية لغة القرآن
١٦	لم يقدر أن يقرأ اللغة بفصيح مناسبها بمخرجها ^{١٨٢}	لم يقدر أن يقرأ النصوص العربية فصيحاً على حسب مخرجها الصحيحة
١٧	عملية المحادثة باللغة العربية لا تطبيق في كل يوم ^{١٨٣}	عدم ممارسة الطلاب في المحادثة اليومية باللغة العربية
١٨	وسوف يساعد أيضا في استراتيجية	وسوف يساعد الطلاب في تعلمهم

^{١٧٧} المرجع نفسه ص ١.

^{١٧٨} ليلة المنورة، تطبيق الوسائل السمعية البصرية الرسوم المتحركة (film kartun) باللغة العربية لترقية مهارة الكلام لطلاب الصف الثامن^{١٨} بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

^{١٧٩} المرجع نفسه ص ١.

^{١٨٠} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ١.

^{١٨١} المرجع نفسه ص ١.

^{١٨٢} حنيفة المغفرة، تطبيق استراتيجية التمثيلية لترقية مهارة الكلام في تدريس اللغة العربية لطلاب الصف السابع ج بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية سامفوع فونورو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٢.

^{١٨٣} المرجع نفسه ص ٢.

	التعلم الطلاب.. ^{١٨٤}	أيضا..
١٩	في المدرسة العالية دار الهدى واحد مادة الدرس هي فن الخط العربي ^{١٨٥}	الخط العربي مادة من المواد الدراسية في المدرسة العالية دار الهدى
٢٠	الطريقة التي يستخدمه الأستاذ طريقة المحاضرة فقط ^{١٨٦}	لم يستخدم الأستاذ/ المدرس سوى طريقة المحاضرة
٢١	من بعض الطلاب والمعلمين مقابلة..... ^{١٨٧}	من بعض الطلاب والمعلمين الذين قابلناهم.....

٢. التكرار

الأخطاء التي تحدث في السنة ٢٠١٦ بلغ عددها ٤ أخطاء ولم يرتكب الطلاب إلا خطئين في السنة ٢٠١٧ و ٢٠١٨ فمجموع الأخطاء في هذا التصنيف ٨ أخطاء.

الرقم	الخطأ	الصواب
١	في تعليم النحو كثير يبحث فيه كما علامات الاسم..... ^{١٨٨}	في النحو مباحث كثيرة منها علامات الاسم.....
٢	في التعليم اللغة العربية يوجد عدد	لتعليم اللغة العربية طرق عديدة

^{١٨٤} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٨٥} أحمد بشري عزيز، تطبيق الطريقة التقليدية في تعليم الخط الرقعي في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية دار الهدى ماياك طانتان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

^{١٨٦} أحمد حضري، تطبيق نموذج التعليم التعاوني في تعليم كتاب العمرطي لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية بالمعهد الإسلامي السلفي الشافعي " الواردين " فكوتان غغر ماديون السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

^{١٨٧} المرجع نفسه ص ٢.

^{١٨٨} المرجع نفسه ص ٣.

	من الطرق في تعليمها ^{١٨٩}	
٣	مَهارة الكلام هي القدرة على التعبير عن الأصوات والكلمات للتعبير عن الأفكار والنظر... ^{١٩٠}	مَهارة الكلام هي القدرة على نطق الأصوات والكلمات للتعبير عن الأفكار والنظر...
٤	إذان دور مدبر اللغة هنا، له دور مهم جدًا ^{١٩١}	إذن دور مدبر اللغة هنا مهم جدًا
٥	بأنواع بالأنشطة اللغوية... ^{١٩٢}	بأنواع الأنشطة اللغوية...
٦	منها من وصف المواد ^{١٩٣}	منها وصف المواد
٧	لأن في الحقيقة الطلاب الذين يريدون أن يتعلموا النحو فينبغي للطلاب بكل حماس ^{١٩٤}	لأن في الحقيقة الطلاب الذين يتعلموا النحو فينبغي عليهم أن يتحمسوا فيه
٨	هذه الطريقة هي الطريقة التي منذ فترة طويلة في الاستخدام ^{١٩٥}	تستخدم هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية منذ فترة طويلة

^{١٨٩} المرجع نفسه ص ١.

^{١٩٠} اتس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "TA.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٢.

^{١٩١} محمد عبد الحليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١٩٢} علي فخر الدين، الأنشطة اللغوية لترقية مهارة القراءة والكتابة في تعليم اللغة العربية الدوري " الفاريسي" باري كديري ص ٣.

^{١٩٣} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهي ص ٢.

^{١٩٤} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٢.

^{١٩٥} أحمد بشري عزيز، تطبيق الطريقة التقليدية في تعليم الخط الرقي في الصف الحادي عشر بالمدرسة العالية دار الهدى ماياك طانتان فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

ب. تحليل الأخطاء الدلالية الأخرى

أ) صياغة المعنى المراد

الأخطاء في صياغة المعنى أن يأتي الطالب كلاما بعبارات لا تفيد معنى مفهوما، لذلك تحتاج الجملة إلى إعادة الصياغة، وتعدّ تلك الأخطاء من الأخطاء على مستوى الخطاب، صحيحة نحويا لكنها غير واضحة المعنى داخل سياق الاتصال^{١٩٦}. وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	لأن هذه الجامعة هي <u>اوحدها</u> الجامعة الإسلامية الحكومية بمدينة فونوروغو ^{١٩٧}
البيانات ٢	الطريقة التي يستخدمه الأستاذ طريقة المحاضرة فقط ^{١٩٨}
البيانات ٣	أن القرآن كمثل اللغة التي تملك درجة الارتفاع ^{١٩٩}
البيانات ٤	عملية المحادثة باللغة العربية لا تطبيق في كل يوم ^{٢٠٠}

في البيانات ١، كلمة أوحدها لم يكن صحيحا إذا فرضنا هذا للدلالة على تفضيل الشيء على غيره. والتعبير عن هذا المعنى لا بد من استعمال كلمة

PONOROGO

^{١٩٦} محمود، دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية للطلبة الصينيين من دارجي اللغة العربية ص ١٠٣.

^{١٩٧} تنس نور فيانا، أثر تعليم المحادثة على كفاءة إنشاء الطلاب المستوى الخامس في الصف "T.A.A" الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

^{١٩٨} أحمد حضري، تطبيق نموذج التعليم التعاوني في تعليم كتاب العمرطي لطلاب الصف الثاني بالمدرسة الثانوية بالمعهد الإسلامي السلفي الشافعي "الواردين" فكتوتان غغر ماديون السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ ص ٣.

^{١٩٩} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ١.

^{٢٠٠} المرجع نفسه ص ٢.

"وحيدة" فالصواب أن تكون الجملة "لأن هذه الجامعة هي الجامعة الإسلامية الحكومية الوحيدة بمدينة فنونوروغو".

في البيانات ٢، "الطريقة التي يستخدمه الأستاذ طريقة المحاضرة فقط" هذه العبارة يتضمن فيها معنى الحصر والمعروف أن تعبير الحصر لها أركان لا بد أن تتوفر فيها وهي النفي والمحصور والمحصور عليه . فالعبارة الصحيحة هي "لم يستخدم الأستاذ/المدرس سوى طريقة المحاضرة".

في البيانات ٣، "أن القرآن كمثل اللغة التي تملك درجة الارتفاع" هذه العبارة لم يكن صحيحا إذا قصد به بيان منزلة القرآن أو مكانته، فالتعبير الصحيح لهذا المعنى أن يأتي بعبارة "أن للقرآن لغة لها مكانة عظيمة".

في البيانات ٤، "عملية المحادثة باللغة العربية لا تطبيق في كل يوم" هذه العبارة غير مفهومة المعنى فتحتاج إلى إعادة صياغها بإتيان الجملة الصحيحة وهي "عدم ممارسة الطلاب في المحادثة اليومية باللغة العربية".

ب) التكرار

مما لا شك فيه أن للتكرار علاقة وثيقة بعلم النحو، ذلك أنه واحد من أهم صور التوكيد في اللغة العربية، ودرس التوكيد ضمن مباحث النحو كما هو معلوم، وبما ان الدراسات الأولى التي تناولت القرآن الكريم اهتمت بنحوه وإعرابه، فيبدو من الطبيعي أن تكون الإشارات الأولى للتكرار قد وردت في كتب النحو ولاسيما في أولها - اعنى كتاب سيبويه - اذ عدّه ضربا من التوكيد لا يختلف عن (أجمعين) ونحوها وهي لفظة تستعمل لتأكيد المعنى.^{٢٠١}

^{٢٠١} علي أسمعيل الجاف، <http://www.tellskuf.com/index.php/authors/436-al/24626-aa-sp-1786532553.html> تم إنشائه بتاريخ الخميس، ٢٧ كانون ١/ديسمبر ٢٠١٢ ٠٩:٣٤

وللكلام عيوب كثيرة منها اللحن ومخالفة القياس الصرفي وضعف التأليف والتعقيد والتكرار وتتابع الإضافات^{٢٠٢}. فصاحة الكلام سلامته بعد فصاحة مفرداته مما يبهم معناه ويجول دون المراد منه وتتحقق فصاحته بخلوه من ستة عيوب:

١. تنافر الكلمات مجتمعة؛

٢. ضعف التأليف؛

٣. التعقيد اللفظي؛

٤. كثرة التكرار؛

٥. تتابع الإضافات.^{٢٠٣}

من الكلام السابق فيفهم أن التكرار يصح مجيئه في الكلام إذا قصد به التوكيد. ولو لم يكن لفائدة التوكيد فيعتبر وجوده فيه خطأ لغوي. وما يلي عرض لمثل هذه الأخطاء وتحليلها:

البيانات ١	في التعليم اللغة العربية يوجد عدد من الطرق في تعليمها ^{٢٠٤}
البيانات ٢	إذان دور مدبر اللغة هنا، له دور مهم جداً ^{٢٠٥}
البيانات ٣	لأنّ في الحقيقة الطلاب الذين يريدون أن يتعلموا النحو فينبغي للطلاب بكلّ حماس ^{٢٠٦}

^{٢٠٢} السيد أحمد الهاشمي، جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب (مصر: المكتبة التجارية الكبرى) ج ١ ص ٤

^{٢٠٣} السيد أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في أدبيات وإنشاء لغة العرب (بيروت: مؤسسات الأعلى للمطبوعات) ج ١ ص ٢٠.

^{٢٠٤} محمد طالب عزيز، أدوات الجزم في سورة الإسراء عند الكتاب الأجرومية ومشكلاتها في تعليم اللغة العربية ص ١.

^{٢٠٥} محمد عبد الحليم، تطبيق نشاط المحاضرة لترقية المهارات اللغوية العربية لطلاب الفرقة الأولى بمعهد سلم الهدى سيولان السنة

الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ ص ٤.

البيانات ٤	بأنواع <u>بالأنشطة اللغوية</u> ... ^{٢٠٧}
البيانات ٥	منها <u>من وصف المواد</u> ^{٢٠٨}

في البيانات ١، من المعروف أن للتكرير فائدة. منها التأكيد، لو لم يكن فيها معنى التأكيد لما في ذكره فائدة وإذا لم يكن فيه فائدة فليس من الحاجة أن تكررهما لأن فيه عبث. وهنا كررت كلمة "التعليم" مرتين في الجملة فيجب حذفها ليستقيم المعنى. فالجملة الصحيحة هي "تعليم اللغة العربية طرق عديدة".

في البيانات ٢، كلمة "دور" هنا أصلا لا يحتاج إلى تكراره مرة ثانية و يمكن اقتصارها بحذف الثانية ليستقيم المعنى المراد. فالصواب أن تكون الجملة "إذن دور مدبر اللغة هنا مهم جدا".

في البيانات ٣، "لأنّ في الحقيقة الطلاب الذين يريدون أن يتعلموا النحو فينبغي للطلاب بكلّ حماس". كلمة الطلاب يكرر مرتين في هذه الجملة. والتكرير في العربية لا يأتي إلا لفائدة التأكيد والجملة لا يقتضيها معنى التأكيد فلا فائدة لتكرير هذه الكلمة ويمكن وضع الضمير المناسب لها. فالجملة الصحيحة "لأنّ في الحقيقة الطلاب الذين يريدون أن يتعلموا النحو فينبغي لهم أن يتحمسوا فيه".

في البيانات ٤، في هذه الجملة "بأنواع بالأنشطة اللغوية..." كررت حرف الجر وهو "الباء". فيجب حذف "الباء" الثاني وأمكن إضافة الاسم الأول بكلمة بعدها بدلا من تكريره لتسلم العبارة من ركافة المعنى. والصواب أن تكون الجملة "بأنواع الأنشطة اللغوية..."

^{٢٠٦} رئيس الأنام، إعراب الاسم غير المنصرف في سورة آل عمران في القرآن الكريم وإنجازها في تعليم النحو ص ٢.

^{٢٠٧} علي فخر الدين، الأنشطة اللغوية لترقية مهارة القراءة والكتابة في تعليم اللغة العربية الدوري " الفاريسي" باري كديري ص ٣.

^{٢٠٨} مرشودي، تحليل الكتاب التعليمي مفتاح الطلاب لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية الإسلامية تأليف طهي منتهي ص ٢.

الباب السابع

الخاتمة

يشتمل هذا الباب على نتائج البحث والتوصيات

أ. نتائج البحث

بعد أن حاولت الباحثة بدراسة الأخطاء الدلالية لدى طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروكو المتخرجون السنة ٢٠١٦ إلى ٢٠١٨ في رسائلهم الجامعية برصدها وبيان أنواعها وتحليلها فيمكن إتيان بعض النتائج نتوصل إليها:

١. بلغ عدد الأخطاء الدلالية من الناحية الأسلوبية لهذه السنوات الثلاث إلى ٣٨ خطأ تتكون من الأخطاء في حذف الكلمة وزيادة الكلمة وعدم ترتيب الكلمة في الجملة. حصلت للسنة (٢٠١٦) ١٤ خطأ التي تتكون من ٣ أخطاء في حذف الكلمة و ١٠ أخطاء في زيادة الكلمة وخطأ واحد في عدم ترتيب الكلمة داخل الجملة. وحصلت للسنة (٢٠١٧) ١٤ خطأ التي تتكون من ٦ أخطاء في حذف الكلمة و ٦ أخطاء في زيادة الكلمة و ٣ أخطاء في عدم ترتيب الكلمة داخل الجملة. وحصلت للسنة (٢٠١٨) ١٠ خطأ التي تتكون من ٥ أخطاء في حذف الكلمة و ٤ أخطاء في زيادة الكلمة وخطأ واحد في عدم ترتيب الكلمة داخل الجملة.

٢. بلغ عدد الأخطاء الدلالية من الناحية المعجمية لهذه السنوات الثلاث إلى ٣١ خطأ التي تتكون منه الأخطاء في استعمال الكلمة غير مناسبة واستخدام الكلمة غير مستعملة، حصلت للسنة (٢٠١٦) ١٢ خطأ التي تتكون من ١٠ أخطاء في استعمال الكلمة غير مناسبة وخطئان في استخدام الكلمة غير

مستعملة. وحصلت للسنة (٢٠١٧) ١٠ أخطاء التي تتكون من ١٠ أخطاء في استعمال الكلمة غير مناسبة ولم يحدث أي خطأ في استخدام الكلمة غير مستعملة. وحصلت للسنة (٢٠١٨) ٩ أخطاء التي تتكون من ٨ أخطاء في استعمال الكلمة غير مناسبة وخطأ واحد في استخدام الكلمة غير مستعملة.

٣. بلغ عدد الأخطاء الدلالية الأخرى لهذه السنوات الثلاثة إلى ٢٩ خطأ التي تتكون منه الأخطاء في صياغة المعنى المراد والتكرار، حصلت للسنة (٢٠١٦) ١١ خطأ التي تتكون من ٧ أخطاء في صياغة المعنى المراد و٤ أخطاء في التكرار. وحصلت للسنة (٢٠١٧) ٨ أخطاء التي تتكون من ٦ أخطاء في صياغة المعنى المراد وخطئان في التكرار. وحصلت للسنة (٢٠١٨) ١٠ أخطاء التي تتكون من ٨ أخطاء في صياغة المعنى المراد وخطئان في التكرار.

من البيانات السابقة ظهرت لنا نسبة الأخطاء أعلاها ما ينحرف فيها الطلاب المتخرجين سنة ٢٠١٦ ثم تليها المتخرجين سنة ٢٠١٧ ثم تليها المتخرجين سنة ٢٠١٨. وهذا يشير لنا أنّ مهارة الطلاب اللغوية في هذه الجامعة ارتقت من الناحية الدلالية سنة بعد سنة. من أسباب الأخطاء التي نتوقع حصولها عند الطلاب تأثرهم السلبي باللغة الأم بحيث يستخدمون اللغة العربية على ما يعتادون عليه في لغتهم الأولى، وذلك يظهر من وقوع الأخطاء المعجمية في اختيار الكلمة المناسبة داخل سياق الكلام، كأن يكتب أحدهم "عمل الباحث هذه الدراسة" بدلا من "أجرى الباحث هذه الدراسة"، ويظهر كذلك من وقوع الأخطاء الأسلوبية التي حدثت من زيادة الكلمة ونقصانها وعدم ترتيبها داخل الجملة. كأن يكتب "لأنّ في حقيقتها.." بدلا من "لأنّ في الحقيقة..." وكذلك كثيرا ما يظهر من الأخطاء الأخرى هي في صياغة المعنى المراد كأن يكتب "الطريقة التي يستخدمه الأستاذ طريقة المحاضرة فقط" بدلا من "لم يستخدم الأستاذ/ المدرس سوى طريقة المحاضرة". من الأسباب

أيضا التعميم المبالغ فيه بأن يطبق الطلاب القاعدة التي درسوها على كل الكلمات في مختلف السياقات، وتجاهلهم بقيود القاعدة وذلك يبرز من بعض وقوع الأخطاء المعجمية في إبدال الكلمة غير مستعملة كأن يكتب الطالب "وظيفتها ومزيتها أوسع من اللغات الأخرى" بدلا من "وظيفتها ومزيتها أوسع من اللغات الأخرى"

ب. التوصيات والاقتراحات

إنطلاقا من النتائج التي توصلت إليها الباحثة في الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، فقدّمت الباحثة بعض التوصيات والاقتراحات كما يلي:

١. لرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية ينبغي لرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية مراعاة المواد التعليمية بمصاحبتها ببعض المواد القرائية من كتب وقصص وصحف ومجلات لزيادة الثروة اللغوية للدارسين. ويستحسن أن ينبه مشرفي البحث العلمي على أن يشدّدوا في التصحيح أكثر ما يمكن نظرا لكونه آخر ما جهد فيه الطلاب لممارسة مهارتهم اللغوية.

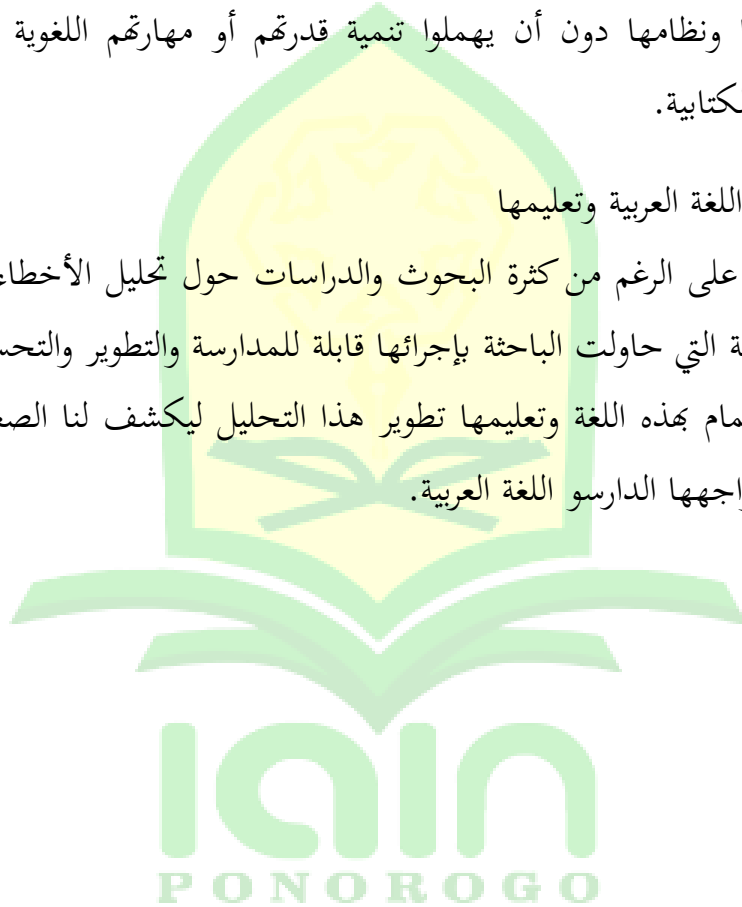
٢. محاضر المواد المتعلقة

بيد أن الأخطاء الدلالية تنقص لكل السنة الدراسية على حسب هذه الدراسة إلا أنّ أهداف التعليم لهذه المهارات الكتابية لم تصل إلى أغراضها المرسومة، فاقترحت الباحثة بتصميم معجم الأخطاء الشائعة لدى متعلمي اللغة الإندونيسيين لمساعدة الطلاب على التعرف ببعض الأخطاء الصادرة منهم غالبا. ومن ناحية المواد

التعليمية لا بد من تقديمها باعتماد الوسائط المتعددة وبرامج الحاسوب وسماع النشرات والمذيع وغيرها من الوسائل التي تزيد من الثروة اللغوية.

٣. طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية ينبغي على الطلاب المحاولة والجهد الكثير في دراستهم اللغة العربية من قواعدها ونظامها دون أن يهملوا تنمية قدرتهم أو مهارتهم اللغوية الأربعة خاصة المهارة الكتابية.

٤. مهتمى اللغة العربية وتعليمها على الرغم من كثرة البحوث والدراسات حول تحليل الأخطاء الدلالية لكن الدراسة التي حاولت الباحثة بإجرائها قابلة للمدرسة والتطوير والتحسين. فعلى من له اهتمام بهذه اللغة وتعليمها تطوير هذا التحليل ليكشف لنا الصعوبة والغموض التي يواجهها الدارسو اللغة العربية.



قائمة المراجع

- ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص. المكتبة العلمية، ١٩١٣م.
- ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم أبي القاسم ، لسان العرب. القاهرة: طبعة دار المعارف.
- أحمد بن فارس بن زكريا، أبي الحسين ، معجم المقابيس في اللغة. بيروت: دار الفكر، ١٤١٨هـ/١٩٩٨م.
- بجر الدين، أوريل، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء. مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١م.
- التواسي، علي الجنبلاطي أبو الفتوح، الأصول الحديثة لتدريس اللغة العربية والتربية الدينية. القاهرة: دار نخضة مصر، ١٩٨١).
- المرجاني، محمد بن علي، علي، كتاب التعريفات القاهرة: دار الرشد، ١٩٩١م.
- جاسم ، جاسمعلي، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، ٢٠١٢.
- خير الدين، محمد، تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد دار السلام كونتور جاوى الشرقية). رسالة الماجستير، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ م.
- خاطر، محمود رشدي وآخرون، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية في ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة. القاهرة : دار المعرفة، ١٩٨٦).
- الخولي، كريم فاروق، مشكلات تعليم العربية لغير الناطقين بها وطرق حله. مقالة في مجلة كلية الإلهيات بجامعة سلجوق التركية. ٢٠١١م.
- دمياطي، محمد عفيف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م.

دويدي، رجاء وحيد، البحث العلمي اساسية النظرية وممارستها العلمية. بيروت و لبنان:
دارالفكر المعاصر، ٢٠٠٠.

زين العالم، أحمد غفران، البلاغة في علم البيان ٢٠٠٦.

سيبويه، أبي البشر عمر بن قنبر، كتاب سيبويه. بيروت: دار الجيل.

سهبي، نعجة و أبو مغنم، جميلة، تحليل الأخطاء الصرفية للناطقين بغير العربية في ضوء
تقاطعاتها اللغوي (مجلة جامعة نصرات العلوم الإنسانية، المجلد ١٩، العدد ١٠،
تشرين الأول ٢٠١٢).

صيني، محمد اسماعيل والأمين، إسحاق محمد، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: دار
جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٠٢هـ.

طعيمة، رشدي أحمد، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسيها صعوبتها. القاهرة: دار الفكر
العربي، ٢٠٠٩م.

عبد الله، عمر الصديق، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي
للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. السودان: معهد الخرطوم الدولي.

العاني، مهدي محمد مصطفى عبد الله ال سيد علي، البنية الأسلوبية في التراكيب النحوية.
دار الكتب والوثائق العراقية، ٢٠٠٣م.

عمر، أحمد مختار، علم الدلالة. القاهرة: عالم التبت، ١٩٨٥.

العجومي، منى ويديس، هالة حسني، تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى
الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات/ الجامعة الأردنية، ٢٠١٥

ف.ر. بالمر، علم الدلالة: إطار جديد. الدوحة: دار قطري بن الفجاءة،
١٤٠٧هـ/١٩٨٦م.

الكراعين، أحمد نعيم، علم الدلالة بين النظر والتطبيق. بيروت: المؤسسة
الجامعية، ١٤١٣هـ/١٩٩٣م.

لاشين، عبد الفتاح، ابن القيم وحسه البلاغي. بيروت: دار الرائد العربي، ١٤٠٢هـ/
١٩٨٦م.

محمد كوري عبد الله، روضة ومنصور، أحمد سوركتي حسن، تحليل الأخطاء اللغوية الشائعة
لدى طلاب الأتراك - دراسة وصفية تحليلية (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية اللغات - قسم علم اللغة التطبيقي، مجلة الدراسات اللغوية) مجلد ١٩ (١)
٢٠١٨.

محمود، دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية للطلبة الصينيين من دارسي اللغة العربية.
مذكور، علي أحمد وهريدي، إيمان أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية
والتطبيق. القاهرة: دار الفكر العربي: ٢٠٠٦.

محمد يونس، محمد، وصف اللغة العربية دلاليا في ضوء مفهوم الدلالة المركزية، دراسة حول
المعنى وظلال المعنى (ليبيا، منشورات جامعة الفاتح: ١٩٩٣م).

معصمة، تطوير مادة الإملاء في ضوء الأخطاء الإملائية لتنمية التعلم الذاتي بالتطبيق على
الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها وتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم
الإسلامية الحكومية مالانج. رسالة الدكتوراة-غير منشورة، ٢٠١٤.

نور الدين ابن عبد رب النبي، ممدوح، تعليم مهارة الكتابة في الموجه لتعليم اللغة العربية
للناطقين بها. جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية والعربية لجامعة الإمام محمد بن سعود
الإسلامية بالرياض، ١٤١١هـ/١٩٩١م.

الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى. جواهر الأدب في أدبيات وإنشاء لغة العرب. بيروت:
مؤسسات المعارف، ٢٠١٠م.

الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدع. بيروت:
المكتبة العصرية.

همام، أحمد علي، تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١.

يوسف، السيد العربي، الدلالة وعلم الدلالة (المفهوم والمجال والأنواع). ٢٠١٦م/١٤٣٨هـ. النساء، لؤلؤ، تحليل الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة (INSURI) فونوروكو ٢٠١٣-٢٠١٤ (رسالة الماجستير جامعة سونان كالي جوغو الإسلامية الحكومية، يوغياكرتا، ٢٠١٤).

سفرية، تحليل الأخطاء الدلالية في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة أتحشيه.

مشروحين، محمد، الأخطاء النحوية في الرسائل الجامعية لمرحلة بكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروكو الإسلامية الحكومية العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦).

رحمة، يواني، الأخطاء الصرفية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس (دراسة تحليلية نقدية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فونوروكو الإسلامية الحكومية العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦).

جوهر، نصر الدين إدريس، الأهمية التعليمية لأخطاء المتعلمين اللغوية <https://learning.aljazeera.net/tr//blogs/>.

الجاف، علي أسماعيل، <http://www.tellskuf.com/index.php/authors/436-al/24626-aa-sp-1786532553.html>.

تم إنشائه بتاريخ الخميس، ٢٧ كانون ١/ديسمبر ٢٠١٢ ٠٩:٣٤
عبدالرحمن بن شيك،

http://www.arabtimes.com/portal/article_display.cfm?Action=&Preview=No&ArticleID=2212.

Arikunto وSuharsimi, *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktik* (منهج البحث المدخل التطبيقي) (Jakarta: Rineka Cipta, 2006).

Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. (Bandung: Angkasa, 1984)

Rod Ellis, *Understanding Second Language Acquisition Learning in The Classroom*. (Cambridgmassachusset: Basil Blackwell. Inc. 1986)



SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang Bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Efi Faizah Faridawati
NIM : 212416003
Fakultas : Pascasarjana
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Tesis :

تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل الجامعية لمرحلة البكالوريوس بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية

Menyatakan bahwa naskah tesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di **etheses.iainponorogo.ac.id**. Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 23 Juni 2020

Penulis



Efi Faizah Faridawati